

# Delémont.ch

MAGAZINE D'INFORMATION DE LA VILLE DE DELÉMONT

**N° 228** DÉCEMBRE 2013 POLITIQUE - SOCIÉTÉ - VIE QUOTIDIENNE - LOISIRS - JEUX

**LE DESIGN EN CAPITALE**

**villat** meubles  
Le savoir-habiter.

Rue Emile-Boéchat 45  
032 422 86 86 [www.villat.ch](http://www.villat.ch)



## Joyeuses Fêtes et Bonne Année 2014

MANUEL MONTAVON

### ANNIVERSAIRE

▶ 4-5

La Ville de Delémont célébrera son 725<sup>e</sup> en 2014

### SID

▶ 11

Les Services industriels de Delémont auront un siècle l'an prochain

### TRANSPORTS PUBLICS

▶ 23

30 ans et des nouveautés pour le nouvel horaire des TUD

PUBLICITÉ

**Aldo<sup>®</sup> 240**  
capteurs solaires

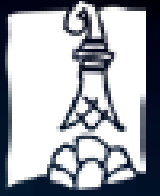
**BRÖTJE**  
CHAUDIÈRES

**Soleil et gaz naturel  
une chaleur fidèle**

**Durex**  
VOTRE PARTENAIRE **CHAUFFAGE**

Durex SA  
Rue St-Maurice 5  
2800 Delémont  
032 422 17 22  
info@durex.ch  
[www.durex.ch](http://www.durex.ch)

# SID



# 2014

Nous vous souhaitons  
un joyeux Noël et  
nos meilleures vœux  
pour la nouvelle année

Delémont  
european energy award



GOLD



Par  
**Damien  
CHAPPUIS**

## IMPRESSUM

**Delémont.ch**

Case postale 2131, 2800 Delémont 2

**Editeur** : ville de Delémont**Editeur délégué** : Delémont.ch Sàrl**Journalistes** :Daniel Hanser  
daniel.hanser@delemont-journal.chManuel Montavon  
manu.montavon@delemont-journal.ch**Publicité** :Marianne Gigon  
marianne.gigon@delemont-journal.ch  
Tél. 078 621 15 80**Conception et****réalisation graphique** :Atelier Rue du Nord Sàrl, Delémont  
Ivan Brahier, graphiste, www.ruedunord.ch**Impression** : Pressor SA, Delémont**Distribution** : La Poste Suisse**Tirage** : 9'287 exemplaires[www.delemont-journal.ch](http://www.delemont-journal.ch)

# Ça bouge à Delémont!

La politique culturelle de la Ville fera l'objet d'une attention toute particulière en 2014 avec la présentation au premier semestre d'une feuille de route culturelle.

Je suis bien évidemment sensible aux arguments des défenseurs du Centre culturel régional, du Centre de la jeunesse et de la culture et du Musée jurassien d'art et d'histoire, pour ne citer que les trois plus importantes associations. Mais la raison commande d'analyser globalement la situation avec des rôles, des partages de tâches et des objectifs clairement définis. La mission du Service de la culture et des sports doit elle aussi être redéfinie. La coordination entre les innombrables manifestations qui se déroulent sur sol delémontain peut, elle aussi, être améliorée.

Plusieurs rencontres avec les principaux acteurs culturels permettront d'y voir plus clair et de quantifier les soutiens de la Municipalité. Le rationnel doit prendre la mesure de l'émotionnel tout en restant conscient de l'investissement important des bénévoles dans toutes nos associations. Le rayonnement culturel de Delémont en dépendra.

Dans ce sens, je peux déjà vous annoncer une bonne nouvelle: notre cité fera partie, dès le 1<sup>er</sup> janvier 2014, de la Conférence des Villes en matière de Culture (CVC). La participation de notre ville à cet organisme fédéral offrira notamment à nos artistes les plus talentueux la possibilité d'obtenir des bourses. L'acceptation de notre candidature à la CVC doit être comprise comme un en-

couragement à toutes les personnes qui s'investissent tant et plus à Delémont pour dynamiser notre capitale. Ça bouge à Delémont et cela se sait!

## Un Tour de Suisse en musique

Un effort tout particulier sera perceptible en 2014 via toute une série d'événements organisés dans le cadre du 725<sup>e</sup> anniversaire. Parmi les nombreuses surprises qui nous attendent, je me réjouis notamment de l'arrivée du Tour de Suisse sur notre territoire le 19 juin prochain. Cela fait plusieurs années que nous sommes en contact avec les organisateurs et nous pourrions enfin offrir, juste avant l'été 2014, trois jours de fête autour de la petite reine. Le 21 juin, avec un départ en Vieille Ville conjugué avec la Fête de la musique, s'annonce déjà royal.

Enfin, tout en vous présentant mes vœux les meilleurs pour cette fin d'année, je vous donne d'ores et déjà rendez-vous en janvier pour deux manifestations très attendues: la Fête des Rois, le dimanche 5 à la Halle du Château avec de nombreuses surprises, et une soirée souper-cabaret le mercredi 22 au Forum Saint-Georges, avec des artistes fabuleux.

Belles Fêtes de fin d'année à toutes et tous!

**Damien Chappuis**

Conseiller communal  
Responsable du Département  
de la culture, des sports et de l'informatique

## SOMMAIRE

Le 725 <sup>e</sup> anniversaire de la Ville	4-5	La mandataire énergie		Le Marché de Noël	24-25
Budget 2014	6-7	Le défi du mois	15	Manifestations 2014	27-29
Le Conseil de Ville	9	La Vieille Ville revêt ses habits de Noël	16-17	Agenda	30-31
Les SID fêteront leurs 100 ans	11	Après le Creux-de-la-Terre	19	Jeu	33
Une année porte-bonheur pour les SID en 2013	13	Ramassage des déchets 2014	19	Horoscope	34-35
		Le concierge de l'Hôtel de Ville	21	La Delémontaine du mois : Véronique Zingg	36
		Les TUD fêtent leurs 30 ans	23		

*Merci*

La rédaction et la régie publicitaire de  
remercient les annonceurs et leurs lecteurs de leur soutien et de leur fidélité

**Delémont.ch**



# La lettre de franchises accordée en 1289 à Delémont

Delémont jouit de sa liberté depuis le 6 janvier 1289, suite à la lettre de franchises accordée par l'évêque de Bâle Pierre Reich de Reichenstein. Nous publions ici un extrait tiré du livre de Jean-Louis Rais «Les archives racontent...», qui nous narre en détails le contenu de ce document historique. En 2014, vous pourrez en outre retrouver chaque mois dans les colonnes de Delémont.ch une rubrique tenue par ce féru d'histoire et de culture dans le cadre des commémorations du 725<sup>e</sup>.

«**D**elémont est une ville depuis le 6 janvier 1289. En effet, la lettre de franchises que lui a accordée l'évêque de Bâle Pierre Reich de Reichenstein est datée de l'an du Seigneur 1289, au jour de l'Epiphanie.

Il s'agit d'une feuille de parchemin de 42 centimètres de large sur 28 centimètres de haut. Le texte compte 15 lignes, ce qui correspond à une quarantaine de lignes imprimées dans un livre d'aujourd'hui. Il est écrit à l'encre, à la plume d'oiseau, et rédigé en latin; les mots, à part quelques abréviations, sont relativement faciles à lire. Deux sceaux de cire, bien conservés, sont appendus au manuscrit, celui de l'évêque, qui montre précisément l'évêque Pierre siégeant sur son trône, celui des chanoines de Bâle, sur lequel est représentée la Vierge tenant l'Enfant Jésus. Le document est en bon état, bien que l'encre ait un peu pâli et que le parchemin soit quelque peu ridé. Propriété de la Ville, il est exposé au Musée Jurassien d'Art et d'Histoire.

## Liberté!

Franchises signifie libertés, et c'est avant tout de liberté qu'il s'agit dans le texte de l'évêque : «Que les bourgeois de Delémont jouissent dorénavant de la même liberté que nos concitoyens de Bâle.» Malheureusement, il est difficile de dire en quoi consistait cette liberté des Bâlois, et donc des Delémontains, puisqu'aucune lettre de franchises qui serait antérieure à 1289 n'existe dans les archives de la cité rhénane.

A part cela, il est question, au cours de la lettre, d'impôts, d'urbanisme et d'autonomie communale.

Les gens du Moyen Age souhaitaient toujours très vivement que le montant des impôts qu'ils devaient payer soit fixé par écrit, car le seigneur dès lors ne pouvait plus l'augmenter; l'évêque précise que les propriétaires de maisons n'auront à l'avenir à verser



Une copie de la «Première lettre de franchises accordée à la ville de Delémont en 1289 par le prince-évêque Pierre Reich de Reichenstein» est accrochée dans la salle du Conseil communal à l'Hôtel de Ville. L'original est lui exposé au Musée Jurassien d'Art et d'Histoire.

que seulement deux sous par année en la fête de la Saint-Martin d'hiver ».

## De Thelsperc à Delémont

Un sage urbanisme fixe la surface des immeubles, 40 pieds ou 12 mètres en largeur et 80 pieds ou 24 mètres en profondeur, les façades donnant sur la rue ayant, comme c'est encore le cas aujourd'hui en vieille ville, des mesures plus réduites que les murs mitoyens. Pour favoriser l'occupation des services, et peut-être empêcher la spéculation, on oblige les gens qui ne voudront pas bâtir à céder leur parcelle à ceux qui le voudront. Et puis surtout la lettre

accorde une certaine autonomie à la commune en ce qui concerne les édifices publics, les remparts, l'église.

Tous n'apprécient peut-être pas aujourd'hui le fait que l'évêque appelait la ville Thelsperc, mais tous sont heureux de lire, en début de lettre, que la bourgade servait depuis longtemps de résidence temporaire aux évêques de Bâle et était considérée par Pierre Reich de Reichenstein comme un lieu de repos délicieux.»

Extrait tiré du livre de Jean-Louis Rais «Les archives racontent...»





# Commémoration officielle du 725<sup>e</sup> de la Ville



**Dimanche 5 janvier 2014, Halle du Château de Delémont**

Par **Edith CUTTAT GYGER**, Chancelière communale

Le Conseil communal invite cordialement toute la population delémontaine au **725<sup>e</sup> anniversaire de la Ville de Delémont**, qui aura lieu le **dimanche 5 janvier 2014, à la Halle du Château** (et non pas à St-Georges comme habituellement).

En effet, vu l'importance de l'événement, le Conseil communal a décidé de célébrer cet anniversaire le dimanche 5 janvier et non pas le lundi 6, date anniversaire officielle.

La fête sera d'autant plus particulière puisqu'elle marquera non seulement le 725<sup>e</sup> anniversaire de la Ville, mais également le lancement officiel des festivités liées à cette commémoration, lesquelles se dérouleront tout au long de l'année 2014, selon un programme qui sera communiqué ultérieurement.

## Des fèves contre des montres

La cérémonie officielle se déroulera le dimanche 5 janvier, à 17h, à la Halle du Château, où du thé, un excellent vin chaud ainsi que les traditionnelles galettes des Rois vous seront servis. Certaines d'entre elles contiendront en outre des fèves qui

vous permettront, peut-être, de gagner un des trois magnifiques prix, dont une montre Wenger «Squadron Chrono»!

De plus, à la fin de la commémoration officielle, chacune et chacun pourra apprécier un magnifique

feu d'artifice, qui sera tiré à 19h dans la cour du Château. Le Conseil communal se réjouit de vous accueillir nombreuses et nombreux le 5 janvier 2014. Et il vous souhaite d'ores et déjà de passer de très joyeuses Fêtes de fin d'année.

## Le programme en détails

- 17 h 00 :** Accueil des invités et de la population; Production musicale commune par la Fanfare Municipale et la Fanfare Union Instrumentale.
- 17 h 20 :** Allocutions de:  
M. le Maire Pierre Kohler;  
M. le Président du Gouvernement jurassien Charles Juillard.
- 17 h 40 :** Production de la Chorale Méli-Mélodies.
- 18 h 10 :** Tirage au sort pour désigner les trois rois de la soirée et remise des prix.
- 18 h 15 :** Production de la Chorale Méli-Mélodies.
- 19 h 00 :** Feu d'artifice en l'honneur du 725<sup>e</sup> anniversaire de la Ville de Delémont, dans la cour du Château.



*Un grand feu d'artifice sera tiré le 5 janvier prochain à 19h dans la cour du Château pour célébrer le 725<sup>e</sup> anniversaire de Delémont.*

# La quadrature du cercle...

Si l'on en croit le chansonnier vaudois Gilles, l'Etat ne s'imprégnerait jamais d'un certain sens du comique. Notamment en matière de perception fiscale. Cette notion s'atténue visiblement avec le temps, les autorités cantonales faisant des efforts considérables pour faire mentir l'auteur de «L'enseigne de la fille sans cœur...» D'ailleurs, comme «fille sans cœur», l'Exécutif de la République se pose là: il définit les diminutions d'impôts; il décide de l'augmentation des reports de charges et laisse se débrouiller les communes avec ce modèle un poil incohérent, voire insoluble, et générateur d'excédents de dépenses auxquels les citoyens risquent bien, un jour ou l'autre, de devoir participer...

Par **Daniel HANSER**

Le thème, très porteur, se veut encore à la mode, bien que des voix toujours plus nombreuses s'élèvent pour dénoncer les effets pervers d'une austérité appliquée sans nuance, de coupes claires opérées à la hache dans les budgets, sans trop de discernement. Faites donc des économies, disent-ils, et tout ira mieux. Mais les principaux intéressés suivent-ils les cures d'amaigrissement qu'ils imposent aux autres?

Ce qui se vérifie à l'échelle européenne semble aussi se confirmer à l'échelle locale. Tous d'accord pour faire des économies, à condition bien sûr qu'on ne ponctionne rien dans leur porte-monnaie. On ne se demande pas vraiment comment réduire le train de vie de l'Etat (ampute-t-on jamais les salaires des ministres, on pourrait pourtant commencer par là? ...), on ne fait que reporter des charges sur d'autres, preuve d'une inventivité sans limite... De la Confédération aux cantons; et, il va sans dire, des cantons aux communes; puis des communes aux citoyens, étant entendu qu'il s'agit-là du dernier échelon...

Ainsi donc, la baisse linéaire de 1% d'abattement d'impôt dont ces derniers croient pouvoir bénéficier jusqu'en 2020 risque bien, à terme, de se reporter, eh oui, encore un report... sur les quotités fiscales communales. Bon tacticien, l'Etat donne, sachant les communes bientôt contraintes de reprendre. Cherchez les méchants...

## Comment je fais?

On me confronte à une baisse de revenus fiscaux, on m'impose de nouvelles charges et on augmente les anciennes, comment je fais? C'est l'équation soumise au Conseil communal delémontain, sous forme d'une espèce de quadrature du cercle à laquelle il est difficile de trouver des solutions satisfaisantes. Donc, en deux mots comme en cent, il n'en a pas inventé en suffisance, de sorte que le budget 2014

de la municipalité avoue un déficit prévisionnel qui dépasse les 1,2 million. Les mesures qui avaient été prises pour rétablir les finances communales, il y a quelques années, se voient donc annihilées aujourd'hui sous l'effet concomitant de la révision de la Loi cantonale sur les impôts et l'importante augmentation de charges cantonales. Avec la petite nuance que les restructurations indispensables ont déjà été réalisées à Delémont et qu'il n'est plus possible de tailler dans le gras, sauf à s'attaquer à l'os... On peut difficilement, en effet, râper deux fois le même fromage...

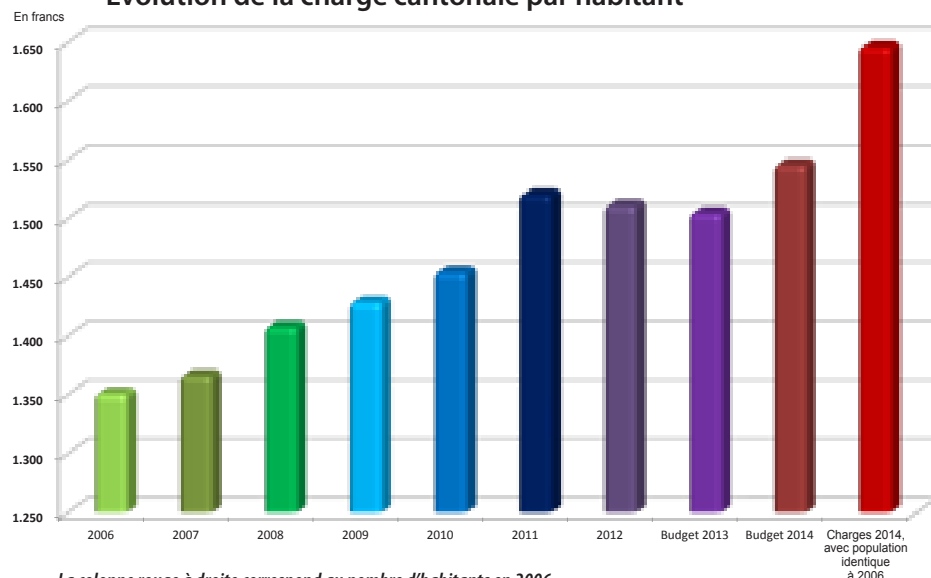
De fait, les dépenses relevant de la seule compétence de la Municipalité se révèlent pour l'essentiel maîtrisées. Des décisions, comme l'agrandissement de l'Unité d'accueil pour la petite enfance – que personne au demeurant ne songerait à remettre en question – induisent quelques paiements additionnels. De même, était-il envisageable que la

capitale jurassienne passe sous silence son 725<sup>e</sup> anniversaire? Deux cent mille francs seront donc consacrés à cette commémoration, débours somme toute très raisonnable. Au besoin, on rognera sur les petits fours servis pour l'occasion aux autorités cantonales, voilà tout...

## Tout augmente, ma bonne dame...

Non, blague à part, le delta entre recettes et dépenses se distingue très vite en décortiquant la douloureuse adressée à la commune par le canton: augmentation des frais de l'enseignement, accroissement des coûts de l'action sociale, progression des contributions aux assurances sociales (+780'000 francs pour l'ensemble), harmonisation fiscale entre couple mariés et concubins (-850'000 francs), réduction fiscale linéaire de 1% (-400'000 francs)... n'en jetez plus! En comptabilité, les «plus» et les «moins» peuvent parfois se cumu-

## Evolution de la charge cantonale par habitant



La colonne rouge à droite correspond au nombre d'habitants en 2006.

On constate que l'augmentation de la population est bénéfique pour le financement des charges cantonales.



## Deux questions

à Pierre Kohler, maire et chef du dicastère des Finances

*Pour autant, la Ville connaît un développement des plus réjouissants. Nous avons récemment fêté l'arrivée de la 12'000<sup>e</sup> habitante et tout le monde s'en félicite. Mais cette donnée, paradoxalement, n'est pas obligatoirement enthousiasmante du point de vue de la péréquation financière, qui reporte bon nombre de ses charges en fonction, précisément, du nombre d'habitants. La qualité intrinsèque du contribuable est donc ici déterminante. Le Conseil communal développe-t-il des stratégies pour inciter plutôt les hauts revenus à s'établir à Delémont?*

**Pierre Kohler:** La venue de nouveaux habitants, et donc de nouveaux contribuables, même si elle occasionne certaines charges supplémentaires, est très bénéfique financièrement puisque les recettes fiscales que nous touchons sont de manière générale plus élevées. Accueillir de nouveaux habitants dans la capitale jurassienne est donc un élément déterminant pour continuer à avoir, dans les prochaines années, des comptes communaux équilibrés. Malheureusement, le peuple vient de rejeter, ce 24 novembre 2013, une nouvelle zone à bâtir au Creux-de-la-Terre qui aurait permis d'accueillir plus de 300 familles. Ce sont donc plusieurs millions d'impôts qui ne seront pas encaissés chaque année.

*Pour l'heure, la quotité constitutive du budget 2014 reste inchangée à 1.95. Pensez-vous qu'à terme ce taux de prélèvement puisse être maintenu, surtout si le mouvement des reports des charges cantonales s'amplifie encore à l'avenir comme on peut le redouter?*

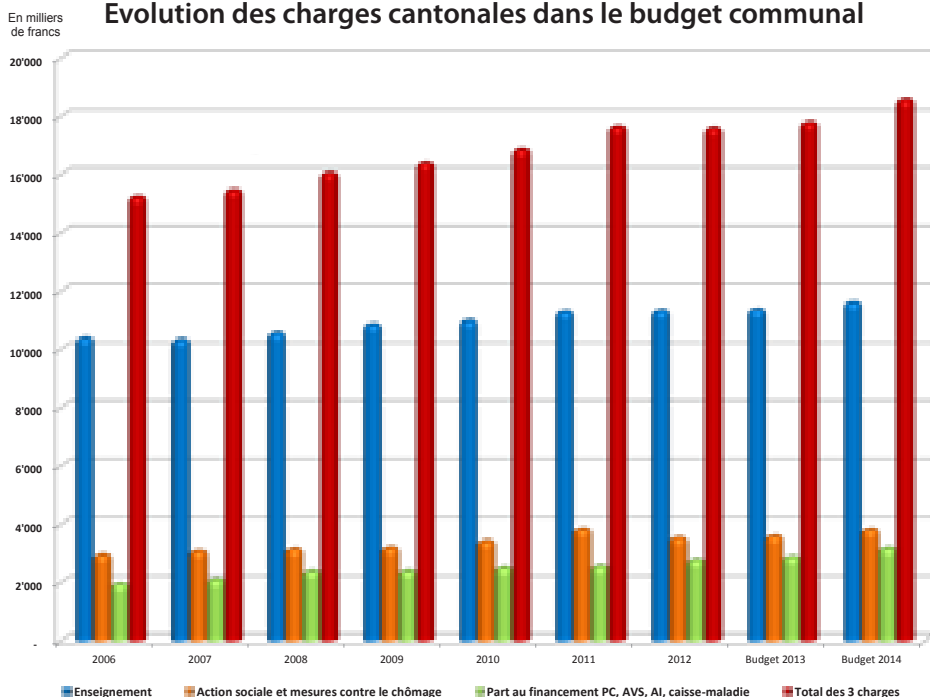
**P. K.:** Avec le refus de la zone à bâtir au Creux-de-la-Terre il sera certainement nécessaire d'augmenter la quotité d'impôt. J'y suis personnellement défavorable car Delémont est déjà dans le bas du classement en comparaison intercantonale en matière de pression fiscale. Nous devons donc abandonner certains projets bénéfiques pour la population, revoir nos prestations à cette dernière et diminuer encore certaines charges de fonctionnement. Par ailleurs, la Fondation Pérène, qui s'occupe de personnes handicapées, ne pourra pas profiter de la vente de terrain dans ce secteur, ce qui représente une perte de 2,5 millions de francs. Un gain dont ne profitera pas le contribuable jurassien. Idem pour l'Hôpital du Jura, ici pour un montant de 2 millions de francs. Excepté les voisins de ce secteur, dont je suis, tout le monde ressort perdant de cette opération. C'est triste. Mais je suis un démocrate et j'accepte le verdict populaire. Comme maire, je dois donc retrousser les manches et trouver de nouvelles solutions pour parvenir à continuer de développer la capitale jurassienne.

ler lorsqu'ils ne sont pas portés dans les mêmes colonnes. On le devine aisément, c'est le cas ici, et la simple somme de ces quelques données représente un trou de plus de 2 millions de francs. En grattant les fonds de tiroirs, et si l'on se réfère au déficit projeté, le Conseil communal a pu en résorber une partie, en s'appuyant notamment sur une situation conjoncturelle globalement favorable. Mais il doit bien avertir des risques encourus si d'aventure cette dernière se révélait moins sexy que prévu.

### Conscience des limites de l'exercice...

Fort heureusement, les principaux services offerts par la municipalité, et il s'agit-là d'une obligation légale, pour l'eau et l'assainissement, l'approvisionnement en gaz et en électricité, le traitement des déchets et le Service du feu, ces principaux services, donc, s'autofinancent. En clair, et selon le fameux principe, les pollueurs paient les coûts qu'il engendrent pour la collectivité. A l'exception toutefois de l'enlèvement des ordures, dont la balance ne s'équilibre plus. La commune étudie actuellement des mesures de rationalisation, appelées à produire leurs effets dès 2015. A contrario, le Service du gaz se prévoit bénéficiaire à fin 2014, même en tenant compte d'un investissement de 410'000 francs pour l'entretien du réseau, hypothèse qui lui permettra de rembourser quelque 300'000 francs sur les déficits cumulés, et financés, par la Ville.

### Evolution des charges cantonales dans le budget communal



Sur ce graphique, seules les trois charges les plus importantes ont été prises en compte.

En arrêtant le budget communal 2014, le Conseil communal a parfaitement conscience des limites d'un exercice déficitaire envisagé ad aeternam. Avec diplomatie, et une certaine inquiétude il faut bien le dire, il enregistre les hausses prévisionnelles des charges cantonales, prend acte des révisions fiscales et de leurs conséquences délétères. Pour autant et dans l'instant, il table sur le développement de la ville, l'accroissement du nombre de ses habitants pour revitaliser les recettes fiscales. Ce qui l'autorise, pour l'heure, à conserver inchangées la quotité d'impôt (à 1.95) ainsi que les principales taxes.

Un pari sur l'avenir, en somme. Et comme le pire n'est jamais sûr, on peut raisonnablement espérer...



Rien que  
le meilleur

Corbeille  
gourmande  
Letizia

35.-



Les corbeilles  
gourmandes sont  
aussi disponibles  
sur [manor.ch](http://manor.ch).

Delémont,  
Avenue de la gare 27

MANOR  FOOD

# Echos du Conseil de Ville

Le compte-rendu d'EDITH CUTTAT GYGER, Chancelière communale

## + Acceptation de :

- les promesses d'admission à l'indigénat communal de : - Mme Gabriela Amor Iglesias; M. José Manuel Brandon; M. Alex Fernando Peña Valencia; M. Joseph Fernando Peña Zapata; M. José Oliveira Pereira et de son épouse, Mme Maria Augusta Nogueira de Oliveira; M. Domingos Ramos Victor
- le budget communal 2014
- la modification de l'aménagement local : changement d'affectation des parcelles nos 436 et 437 à la rue Auguste-Quiquerez afin de permettre la réalisation d'appartements
- la vente de 5'026 m<sup>2</sup> du feuillet communal no 5233 sis à la gare CFF Est en vue de la réalisation du futur Campus HE pour un montant de Fr. 1'422'231.-
- le crédit-cadre 2013-2017 de Fr. 365'000.- pour le renouvellement et la construction de nouvelles places de jeux
- le crédit d'étude de Fr. 180'000.- pour l'assainissement des réseaux souterrains et des surfaces de la route de Moutier en coordination avec le projet du Campus HE
- le crédit de Fr. 110'000.- pour l'amélioration de l'aménagement des Jardins du Château
- le postulat 4.08/13 - «Pérennité de l'école du Gros-Seuc», CS-POP-Verts, M. Camille Rebetez

## - Refus de :

- la motion 5.16/13 - «Pour une solution transitoire et équitable pour tous avant la création des aires d'accueil des gens du voyage», CS-POP-Verts, M. André Parrat

## Développement de :

- l'interpellation 3.12/13 - «Quelle politique du logement pour Delémont ?», PS, M. Jude Schindelholz

## Nomination de :

- Mme Marie-Claire Grimm, CS-POP-Verts, membre de la Commission de gestion et de vérification des comptes, en remplacement de M. Didier Nicoulin

## Prise de connaissance de :

- la réponse à la motion 5.03/13 - «Sécurité des enfants», CS-POP-Verts, Mme Emilie Schindelholz-Aeschbacher
- la réponse à la question écrite 2.06/13 - «Hollywoodisme subventionné par la Ville de Delémont et les SID», UDC-UDF-sp, M. Dominique Baettig

## AU PROGRAMME

### Le 9 décembre, le Conseil de Ville a débattu des points suivants :

- Promesses d'admission à l'indigénat communal
- Message au Conseil de Ville relatif à la création d'un poste de surveillant au Centre sportif
- Création de 1,45 poste à la Maison de l'Enfance
- Réponse à la motion 5.09/13 - «Des places de jeu dignes de ce nom sans attendre», CS-POP-Verts, Mme Emilie Schindelholz Aeschbacher
- Réponse à la motion 5.10/13 - «Pour renforcer la sécurité de tous les usagers de la route», CS-POP-Verts, M. Camille Rebetez
- Réponse à la question écrite 2.07/13 - «Garantir l'accessibilité aux jardins», CS-POP-Verts, M. Camille Rebetez
- Réponse à la question écrite 2.08/13 - «Attractivité et classement 2013 IAZI de la Ville de Delémont : peut mieux faire !», UDC-UDF-sp, M. Dominique Baettig
- Réponse à la question écrite 2.09/13 - «Des locataires désemparés», UDC-UDF-sp, M. Philippe Rottet
- Réponse à la question écrite 2.10/13 - «L'avenir de l'aire de service/repos pour camping-car de la route de Porrentruy», PS, M. Marc Ribeaud
- Election du Bureau pour l'année 2014

La Chancelière communale  
**Edith Cuttat Gyger**

## Horaires de l'Administration durant les Fêtes

En raison des Fêtes de fin d'année, l'Administration communale de Delémont informe la population que ses bureaux seront fermés dès le mardi 24 décembre 2013 à 12h, et jusqu'au lundi 6 janvier 2014, à 8h.

Toutefois, en cas d'urgence, la Police locale est atteignable, tél. 032 422 44 22. De même, en cas de problème concernant l'électricité, le gaz ou l'eau, les Services industriels sont joignables au tél. 032 421 92 00.

Le Conseil communal remercie la population delémontaine de sa compréhension et lui souhaite d'ores et déjà de belles Fêtes de Noël, ainsi qu'une excellente nouvelle année.

## Chats: une clochette sauve des vies

Chaque année, les oiseaux paient un lourd tribut suite aux attaques perpétrées par les chats, comme l'avait relevé Dominique Bättig (UDC) dans une question écrite déposée au Conseil de Ville.

Un chat domestique peut en effet tuer jusqu'à dix oiseaux par an et ces derniers sont encore plus vulnérables en cette période hivernale. Afin d'éviter de voir la population des oiseaux de nos jardins décimée, la Police municipale recommande ainsi à tous les propriétaires de chats de les munir d'une clochette ou d'un grelot, un moyen simple et efficace qui évitera (presque) à coup sûr aux volatiles de tomber dans les griffes de nos chers félins domestiques.

Le Commissaire Gilles Loutenbach en profite également pour rappeler que les chats errants ou abandonnés peuvent être signalés aux bureaux de la Police municipale au tél. 032 422 44 22.

**Allianz**  
Assurances Prévoyance



Agence générale  
Philippe Membrez

Avenue de la Gare 42  
2800 Delémont  
Tél. 058 357 70 70  
Fax 058 357 70 71



PRIX ANNIVERSAIRE  
En vente  
aux SID pour  
CHF 10.-\*  
PRIX ANNIVERSAIRE

# Votre couteau suisse de l'énergie



## Les SID, depuis 100 ans à vos côtés

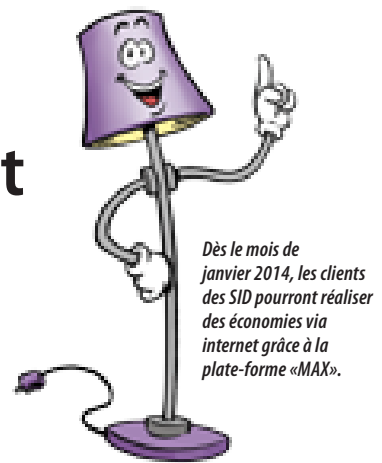
\* disponible dans la limite des stocks aux SID, route de Bâle 1 à Delémont de 8h à 12h et de 13h30 à 17h.





# Les Services industriels de Delémont fêteront leurs 100 ans en 2014

Les SID vont célébrer un siècle d'existence l'an prochain, à travers plusieurs manifestations et rendez-vous. L'occasion d'un coup d'œil dans le rétroviseur sur un service fondé par l'Assemblée communale du 29 novembre 1914 suite à la reprise de l'exploitation électrique de Delémont à la Société électrique de Wangen.



Dès le mois de janvier 2014, les clients des SID pourront réaliser des économies via internet grâce à la plate-forme «MAX».



Le 29 novembre 1914, l'Assemblée communale de Delémont décidait ainsi la reprise de l'exploitation électrique confiée en 1903 à la Société électrique de Wangen (Elektrizitätswerk Wanger-EWW). Le 1er janvier 1915, le Service de l'électricité de Delémont voyait donc le jour, au milieu d'une Europe en pleine Première Guerre mondiale. C'est dire s'il a fallu de l'optimisme et de l'ambition aux gens de l'époque, pour relever les défis d'une politique énergétique visionnaire qui caractérise – aujourd'hui encore – la Ville de Delémont et ses Services industriels.

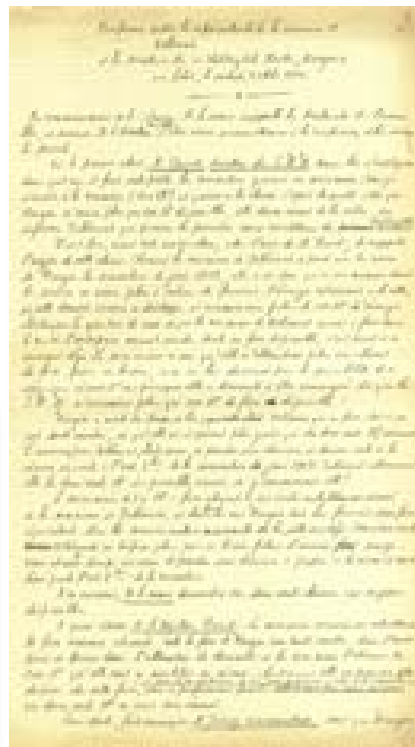
En effet, bon nombre d'événements ont marqué l'histoire des SID, dont – récemment – la libéralisation du marché de l'électricité en 2008 correspondant à la fin du monopole régissant ce secteur. Les actuels Services industriels ont entrepris, avec un même succès, le virage vers les énergies renouvelables en 2010, qui s'est notamment concrétisé à travers les projets de centrales photovoltaïques de la Patinoire régionale (aujourd'hui en fonction) et de l'usine Wenger SA, auxquels s'ajouteront l'an prochain la centrale hydraulique de la Grande-Ecluse (lire en page 13) et d'autres installations photovoltaïques.

Afin de marquer, comme il se doit, leurs 100 ans, les SID mettront sur pied plusieurs rendez-vous tout au long de l'année 2014, dont une grande journée portes ouvertes qui est déjà agendée pour la fin de l'été prochain.

Nous aurons naturellement l'occasion de revenir sur ces événements en temps voulu. (mm)



Le 11 avril 1940, l'assemblée communale vote un crédit de 130'000 francs pour l'achat du bâtiment à la route de Bâle pour les Services industriels et l'Ecole de commerce. L'inauguration aura lieu en mars de l'année suivante. Cet édifice néobaroque construit en 1910, avec tourelle d'angle arrondie, abrite actuellement l'administration des SID (jusqu'en 2017) et le Service UETP.



Le 25 juin 1903, une convention est signée entre Delémont et la Société des Forces électriques de Wangen pour la fourniture d'électricité. Plusieurs conflits ont ensuite envenimé les relations entre ces dernières et le canton de Berne avant la reprise de l'exploitation électrique par la Ville le 1er janvier 1915.

*Extrait de l'annuaire et appareils de l'époque*

Appareil	1914	1915	1916	1917	1918	1919	1920
Lustres	1	2	3	4	5	6	7
Fers à repasser	1	2	3	4	5	6	7
Bouilloires	1	2	3	4	5	6	7
Aspirateurs	1	2	3	4	5	6	7
Tapis chauffants	1	2	3	4	5	6	7

Autrefois, les abonnés payaient leurs factures selon le type d'ampoules et d'appareils utilisés (par ex: lustres, fers à repasser, bouilloires, aspirateurs, tapis chauffants, etc.) et également en fonction des pièces de leur logement. A titre d'exemple, en 1914, le prix du kWh était fixé à 0,5 franc de l'époque. Aujourd'hui, le kWh est facturé 23 centimes...

## Un siècle (et plus) des SID en quelques dates

- 1591:** Captage de la source de la Doux
- 1880:** Début de la construction du réseau d'eau potable du secteur gare pour les besoins des locomotives des CFF.
- 1888:** Premier essai d'éclairage électrique à Delémont.
- 1902:** La ville de Delémont est raccordée au réseau électrique Amédée Comte à Courtételle.
- 1903:** Création du service communal de l'eau potable.
- 1903:** Création de l'usine à gaz par Von Roll
- 11 novembre 1910:** Essais d'éclairage électrique au moyen de lampes Osram.
- 29 novembre 1914:** L'Assemblée communale décide la reprise de l'exploitation électrique confiée en 1903 à la Société électrique de Wangen et une exploitation communale dès le 1.1.1915.
- 20 janvier 1923:** Avis de création de la Bernische Kraftwerke AG Zweigniederlassung Delsberg - Forces motrices bernoises succursale de Delémont
- 13 mai 1933:** L'Assemblée communale décide le raccordement au réseau des Forces motrices bernoises.
- 1962:** Reprise de l'usine à gaz par la commune.
- 1972:** Construction du dépôt des SID à l'usine à gaz.
- 1990:** Les forages à grande profondeur sont mis en service
- 1992:** Arrivée du gaz naturel et création de Régio-gaz SA pour exploiter le réseau appartenant à la Ville, ainsi que ceux de Courroux, Courrendlin, Rossemaison et plus tard Courtételle.
- 30 avril 2001:** Le Conseil de Ville vote un crédit de 60'000 francs pour l'étude d'un Plan directeur énergétique
- 2003:** Projet d'étude pour une centrale hydraulique sur la Sorne à la Grande-Ecluse.
- 30 mai 2005:** Le Conseil de Ville confirme que les services industriels doivent rester un service communal.
- 30 juin 2008:** Le Conseil de Ville adopte un nouveau règlement pour l'électricité donnant l'autonomie nécessaire pour évoluer dans un marché partiellement libéralisé.
- 25 janvier 2010:** Le Conseil de Ville adopte la Charte pour fourniture et distribution d'électricité, donnant naissance à une plate-forme commerciale commune à 8 collectivités publiques du Jura et du Jura Bernois.
- 5 mai 2010:** Les communes de Delémont, Moutier, La Neuveville, Saint-Imier, Tramelan, Develier, Lambing et Nods signent une charte pour l'achat en commun d'énergie électrique.
- 2010:** La Ville de Delémont étudie les possibilités de produire de l'électricité
- 2011:** Avant Fukushima, les SID proposent une énergie 100% renouvelable d'origine suisse
- 2013:** voir article ci-contre...

Source: Chronologie jurassienne de l'époque romaine à nos jours, www.chronologie-jurassienne.ch

AP

AVANT·PREMIERE

Body

59.90

Delémont, Avenue de la gare 27  
manor.ch

MANOR 

# 2013 : une année porte-bonheur pour les Services industriels

Cette année aura été riche à tout point de vue pour les SID et la «Cité de l'énergie» qui vont poursuivre sur leur lancée en 2014 en misant toujours davantage sur les énergies renouvelables et le développement durable. Retour en images sur un millésime mémorable.



L'année 2013 aura été faste pour les Services industriels de Delémont (SID).

Après l'inauguration de la Centrale photovoltaïque de la patinoire régionale cet été, les SID poursuivent leurs investissements dans les énergies renouvelables. Une nouvelle installation du même type est en effet en cours de montage sur la toiture de l'entreprise Wenger SA. Si la météo le permet, la centrale devrait être terminée et mise en service avant le 31 décembre 2013.

Autre sujet de satisfaction pour le Conseil communal et les responsables des SID: l'octroi, par le Gouvernement jurassien, d'une concession pour la construction d'une centrale hydroélectrique sur la Sorne, à la Grande-Ecluse. Les dernières oppositions n'ayant pas fait l'objet de recours, sa construction devrait débuter dans le courant de l'an prochain.

Enfin, les SID terminent, ces jours-ci, leur déménagement dans l'ancien arsenal «En Dozière», à la rue de la Jeunesse. L'ensemble du personnel technique sera ainsi regroupé dans le nouveau Centre d'exploitation pour davantage d'efficacité et ce sans incidence sur les prix de l'électricité et de l'eau potable et du gaz naturel. Dès 2017, le personnel administratif rejoindra le centre d'exploitation dans des locaux actuellement loués par la police cantonale.

La Cité de l'énergie poursuivra ainsi en 2014 sa politique initiée voici plusieurs années et visant à proposer des sources d'énergies renouvelables produites localement.

Le Service de l'eau potable a, pour sa part, entrepris les travaux d'interconnexion avec Moutier dans le cadre des travaux de l'A16, grâce notamment aux très bonnes relations entretenues avec la cité prévôtoise et les Ponts et chaussées. La sécurité d'approvisionnement sera encore accrue avec les travaux de bouclage entre le réservoir des Boulaines et celui de Champateau. (mm)



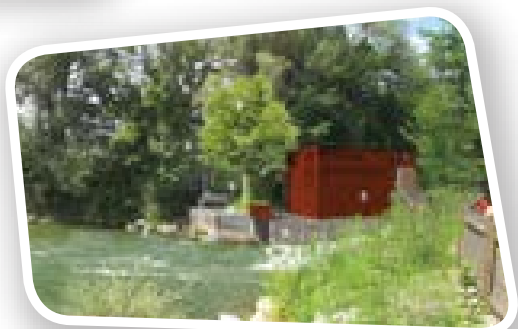
Entièrement rénové et réhabilité suite à l'acceptation d'un crédit de 5,56 millions de francs par la population en 2011, le Centre d'exploitation technique des SID, situé dans l'ancien Arsenal à la rue de la Jeunesse 26 et 28, est quasiment opérationnel. Le déménagement terminé, les bâtiments, spacieux et fonctionnels permettront d'optimiser l'exploitation des SID en regroupant le personnel, l'administration et les équipements techniques. Les bâtiments abriteront également le dépôt des Travaux publics et de la Police ainsi que les archives communales et les fonds du Musée Jurassien d'art et d'histoire.

La Centrale photovoltaïque de la Patinoire fonctionne à plein rendement depuis le mois de juin et les contrats de prêts sur 25 ans ont trouvé preneur au-delà des espérances des SID. Fort de cette expérience positive, une nouvelle centrale photovoltaïque est actuellement en construction sur la toiture de l'usine Wenger SA. Les 900 m<sup>2</sup> de panneaux permettront une production de quelque 167'000 kWh par an. Il s'agira ainsi de la 2<sup>e</sup> installation photovoltaïque financée par des citoyens-investisseurs et réalisée selon des critères durables tenant compte du bilan CO<sub>2</sub> sur le cycle de vie complet.



Bonne nouvelle pour les SID: les dernières oppositions n'ayant fait l'objet d'aucun recours, les travaux de construction de la Centrale hydroélectrique de La Grande-Ecluse, à proximité du camping, pourront débuter dans le courant de l'an prochain. L'investissement se montera à 1,8 million de francs, pour une production de 500'000 kWh par an. La moitié de la consommation annuelle de l'éclairage public de Delémont pourra ainsi couverte par la seule force du courant de la Sorne. Une compensation écologique importante sera en outre réalisée en aval de la rivière.

Suite au crédit accepté par le Conseil de Ville en 2013 (1,8 million de francs), le réseau d'eau potable sera interconnecté via l'A16 avec Moutier pour garantir 2/3 des besoins journaliers de la ville en cas de pénurie. Un autre crédit voté en 2011 (1,2 mio) permet, quant à lui, de réaliser une liaison entre les réservoirs des Boulaines et de Champateau.



Nous vous souhaitons un joyeux Noël ainsi qu'une excellente nouvelle année !

Le personnel de la succursale de Delémont se réjouit de vous retrouver l'année prochaine à la rue de la Molière 24.

Banque Valiant SA, rue de la Molière 24, 2800 Delémont  
www.valiant.ch

VALIANT





**ATTENTION AU  
FEU**

L'ECA-JURA VOUS SOUHAITE UN JOYEUX NOËL ET VOUS CONSEILLE DE N'UTILISER QUE DES BOUGIES ET DES GUIRLANDES ÉLECTRIQUES

**ECA • JURA**  
ÉTABLISSEMENT CANTONAL D'ASSURANCE  
IMMOBILIÈRE ET DE PRÉVENTION

## Pour passer de belles fêtes sans soucis !

En Suisse, les incendies survenant durant les fêtes de fin d'année sont encore bien trop nombreux. Ils provoquent des dégâts matériels importants ainsi que des blessures graves, voire des décès. Très souvent, les couronnes de l'Avent et les sapins de Noël sont à l'origine de ces incendies. Ces décorations se dessèchent vite dans nos maisons et appartements bien chauffés, et une petite étincelle peut provoquer un véritable brasier en très peu de temps. **L'ECA-Jura, votre partenaire pour la prévention contre les incendies et les dangers naturels**, vous conseille de n'utiliser que des bougies et guirlandes électriques en bon état pour illuminer vos décorations. Nous vous rappelons également quelques précautions élémentaires à prendre pour éviter le pire.

- **Laissez votre sapin de Noël à l'extérieur jusqu'au moment où vous le décorerez** pour qu'il conserve sa fraîcheur plus longtemps.
- **N'utilisez pas de bougies naturelles sur des sapins de type nordique (Nordmann)**. Même verts, ces sapins sont la plupart du temps déjà secs à leur arrivée en Suisse et s'enflamment très facilement.
- **Fixez correctement les sapins** sur une base solide, dans un récipient rempli d'eau.
- **Posez un seau rempli d'eau et une balayette près de votre sapin**. Si vous constatez une odeur de brûlé ou de la formation de fumée, aspergez vigoureusement l'endroit concerné avec la balayette trempée d'eau après avoir débranché les guirlandes et bougies électriques.
- **Remplacez vos bougies naturelles consommées assez tôt**, avant qu'elles ne risquent d'enflammer des aiguilles de sapin ou autres décorations.
- **Éteignez toujours toutes les bougies avant de quitter une pièce**, également celles fixées sur les sapins de Noël.
- **N'allumez plus les bougies du sapin après le 31 décembre** car il est très sec et s'enflamme encore plus facilement.
- **Posez vos autres décorations sur des supports incombustibles et respectez une distance d'au moins 30 cm entre les bougies allumées et les objets combustibles** tels que rideaux, décorations, branches de sapin, nappes, ...
- **Surveillez les enfants et mettez les bougies, allumettes et briquets hors de leur portée.**

Nous vous souhaitons de magnifiques fêtes de fin d'année !

PUBLICITÉ

élégance  
et sensualité

Rolf Benz MIO



**ROLF  
BENZ**



**Nicol  
MEUBLES**

porrentruy, fbg de france 1, 032 466 21 32 | delémont, rue de la vauche 6, 032 422 06 22, www.nicol-meubles.ch

**Droguerie J. Morgenthaler**  
TÉL. 032 435 53 55 2800 Delémont



**Droguerie J. Morgenthaler, rue des Bats 4  
(à côté de Page d'encre), 2800 Delémont  
Tél. 032 435 53 55, fax 032 435 54 93**

**Ouvert le lundi de 13h30 à 18h30,  
du mardi au vendredi de 8h à 12h et de 13h30 à 18h30,  
samedi de 8h à 17h non-stop;  
droguerie\_jm@bluewin.ch  
www.drog-morgenthaler.ch**

# Le bilan énergétique de notre alimentation

LE COIN DE LA  
MANDATAIRE  
ÉNERGIE

**Etes-vous conscient de l'impact qu'ont le logement et la mobilité sur notre consommation d'énergie, et qu'en est-il de notre alimentation? Comment faire les bons choix afin de réduire au mieux cette empreinte environnementale?**

Par **Elisa THEUBET**

La chaîne est longue entre le champ et l'assiette. Les impacts s'accumulent pour atteindre une consommation d'énergie et une incidence sur l'environnement de près d'un tiers de notre empreinte globale!

Le consommateur, par ses choix, joue le rôle principal dans cette chaîne d'approvisionnement. Il a le pouvoir d'en influencer tous les acteurs. Plusieurs moyens s'offrent à lui pour diminuer son impact:

- Opter pour des productions écologiques telles que biologiques;
- Privilégier les produits locaux, de saison et frais;
- Eviter les fruits et légumes cultivés sous serre. Ils ont un impact environnemental quatre fois plus important que ceux produits en plein air ;

- Pallier les aliments surgelés. Ils génèrent dix fois plus de pollution que les frais;
- Réduire la consommation de viande et des produits d'origine animale;
- Eviter de jeter la nourriture;
- Adopter un comportement économe en cuisinant (couvrir les casseroles, préférer la marmite à pression, etc.);
- Limiter et recycler les emballages et composter les épluchures.

Souvent négligé, le trajet parcouru en voiture pour faire ses achats peut largement surpasser l'impact total! Pensez à regrouper vos achats et à combiner vos déplacements.



**Pour aller plus loin:**

[www.energie-environnement.ch/](http://www.energie-environnement.ch/)  
[www.bafu.admin.ch/dokumentation/umwelt/11907/11931/index.html?lang=fr](http://www.bafu.admin.ch/dokumentation/umwelt/11907/11931/index.html?lang=fr)

## Quelle est la consommation de courant de votre éclairage de Noël?

VOTRE  
DÉFI  
DU MOIS!

Guirlandes lumineuses, étoiles, flocons de neige, rideaux d'éclairage, bonshommes de neige ou rennes éclairés: quel que soit l'effet souhaité, il existe moult variantes d'éclairages de Noël pour l'intérieur et l'extérieur.

S'il n'existe pas d'investigations précises à la consommation des illuminations de Noël, on dispose néanmoins de diverses estimations. L'Agence suisse pour l'efficacité énergétique (S.A.F.E.) a ainsi calculé que dans les ménages, les magasins et l'espace public suisses, la consommation de courant induite par les illuminations de Noël représente près de 100 millions de kilowattheures (kWh), soit à peine 2% de la consommation de décembre et seulement quelque 0,15 % de la consommation totale d'électricité dans notre pays.

Les produits vendus sont de plus en plus équipés d'ampoules LED, lesquelles se distinguent par une

basse consommation d'énergie, un faible dégagement de chaleur et une longue durée de vie. La différence est parfois considérable: une guirlande classique dotée de petites ampoules traditionnelles consomme environ 30 watts, contre 3 watts seulement pour la même guirlande à LED.

Les produits LED sont certes un peu plus chers, mais ils consomment 10 fois moins d'électricité. Pendant toute la période des Fêtes, des illuminations parcmoneuses consomment ainsi moins de courant que la préparation, au four, de la dinde de Noël.

### A quoi faut-il veiller lors de l'achat des lampes électriques?

L'Inspection fédérale des installations à courant fort - ESTI recommande de vérifier les homologations agréées lors de l'achat d'un produit. Les marques d'homologation garantissent la qualité irrépro-



chable du produit et le respect des normes. La marque de sécurité S+, le label TÜV ou la marque VDE en sont des exemples.

Sources:  suisse énergie

Services industriels de Delémont  
[www.sid-delemont.ch](http://www.sid-delemont.ch)



L'ORÉAL  
LABORATOIRES PROFESSIONNELS

WELLA  
PROFESSIONNELS

# Boutic Hair Pro

Vente de produits capillaires  
pour professionnels  
et particuliers

Rue du 23 Juin 9  
2800 Delémont  
Tél. 032 422 23 36  
078 856 13 43

Création, modification et réparation de bijoux



Heures d'ouvertures

Ma 16H - 18H  
Me 9H - 11H/14H - 17H  
Je 16H - 18H  
Ve 16H - 18H  
Sa 9H - 12H

Isabel Odiet

**079 565 71 77**

[www.n2r-odiet.ch](http://www.n2r-odiet.ch)

Préfecture 1, 2800 Delémont

# SUN 7

BOUTIQUE MODE MASCULINE

# MEXX

Wrangler

JEANS

g.Oliver

casuals

GIN TONIC

MAC



Boutique  
Mode enfantine 0-14 ans

Rue du 23 Juin 40 / 2800 Delémont / 032 422 36 57 / [boutiqueamstreamgram@gmail.com](mailto:boutiqueamstreamgram@gmail.com)

THÉS ET ACCESSOIRES

**SALON DE THÉ**

**10% à partir de fr. 50.— d'achat**  
- du 6 nov. au 24 déc. 2013

**LyRa Thé**

Constituante 4 - côté rue des Granges  
[lyrathe@gmail.com](mailto:lyrathe@gmail.com) 079 1999 226

Lundi fermé

Mardi à vendredi 14h-18h30 - Samedi 09h00-16h30

Audio - vidéo - satellite - multimédia • Vente - installation - dépannage

# CECCOSYSTEM

Digital technology media

Préfecture 13 - Delémont - 032 423 21 83

[www.ceccosystem.com](http://www.ceccosystem.com)

# AMBIANCES & NUANCES

idées cadeaux  
peintures  
art de la table  
décoration

Rue de la Préfecture 1 - 2800 Delémont

Tél./Fax 032 423 27 10

[ambiancesetnuances.ch](http://ambiancesetnuances.ch)

# ECO . point

Un cadeau de Noël qui l'est aussi pour notre planète!

Boutique de mode et accessoires  
de production éthique et écologique

homme-femme-enfant

Rue du 23 Juin 34, Delémont

# Fournier Musique



Delémont

José Fournier  
14, rue de la Préfecture  
[www.fournier-musique.com](http://www.fournier-musique.com)

lundi et jeudi: fermé  
mardi, mercredi et vendredi:  
9h - 11h50; 13h30 - 18h  
samedi: 9h - 16h



# La Vieille Ville revêt ses habits de Noël

La Vieille Ville a revêtu ses plus beaux atours en cette période de l'Avent. La lumière douce et chaleureuse des nouvelles illuminations de Noël invite les Delémontaines et Delémontains à sortir et à se retrouver une fois la nuit tombée.

En déambulant dans les rues du centre ancien, chacun peut prendre le temps de flâner devant les vitrines des boutiques et magasins qui arborent leurs plus belles décorations à l'occasion des Fêtes de fin d'année. Étoiles, bougies, crèches, santons et autres guirlandes sont autant d'invitation à pousser la porte afin de fouiner dans les étals pour y découvrir le présent qui comblera son conjoint, sa famille ou son entourage.

La diversité des enseignes de la Vieille Ville permet en effet de proposer un large éventail d'idées de cadeaux, pour tous les goûts et toutes les bourses, mais aussi de se mettre sur «son 31» en prévision de la veillée de Noël et, un peu plus loin, de la Saint-Sylvestre.

Bijoux, vêtements et chaussures à la mode, spécialités culinaires, boissons diverses, vins et spiritueux, musique, objets élégants et variés pour décorer sa table ou pour offrir, voire pourquoi pas une destination au soleil: en Vieille Ville, chacun a l'opportunité de dénicher en toute quiétude le cadeau rare, précieux ou original à glisser sous le sapin le moment venu.

## Six Nocturnes

Ces soirées si particulières et baignées de convivialité se prolongeront en outre ces tout prochains jours à l'occasion des traditionnelles Nocturnes qui sont agendées les vendredi 13, jeudi 19, vendredi 20 et lundi 23 décembre (jusqu'à 21h), ainsi que les samedis 14 et 21 décembre (jusqu'à 19h). L'occasion d'autant de moments de détente et de partage agrémentés de «shopping» qui pourront aussi se prolonger entre amis autour d'une table dans l'un des nombreux restaurants et bars du centre ancien. La Vieille Ville est assurément l'endroit idéal pour faire ses achats, dans une ambiance unique.



## PUBLICITÉ

**CAVES DU CHÂTEAU**  
VINS - BOISSONS - ORGANISATION D'APÉRITIFS  
**PIERRE BERRET**  
BERRETVINS@BLUEWIN.CH  
PLACE MONSIEUR 1 032 422 11 41  
2800 DELÉMONT 079 441 89 30

**Laiterie Centrale**  
28, rue du 23-Juin  
032 422 14 86  
à votre service  
mardi les dimanches  
de 9h à midi  
Spécialités fromagères, produits de ferme, vrac, etc... Nos pâtes emmental à l'ancienne et le fromage

  
**CONCORDE TRAVEL**  
44, rue du 23-Juin, 2800 Delémont, Tél. 032 422 45 33, Fax 032 422 77 38, [concorde2800@bluewin.ch](mailto:concorde2800@bluewin.ch)

**GERARD CHALVERAT SA**  
Sanitaire - Chauffage  
Pompe à chaleur & solaire  
032 422 84 83 DELÉMONT Depuis 27 ans

**MAISON DU STORE**  
MAISON DU STORE SA  
Communance 4, cp 665  
2800 Delémont 1  
Tél. 032 422 77 19  
Fax 032 422 78 03  
www.maisondustore.ch

Fenêtres  
Stores et volets alu  
Portes de garage  
Véranda

**FINSTRAL**

FENÊTRES CONSTRUCTION BOIS  
**GUENAT - MONNERAT**  
MAÎTRISE FÉDÉRALE TEL 032 431 15 16  
2807 PLEIGNE FAX 032 431 14 85

**René Bouele SA**  
Entreprise de peinture  
079 680 50 13 Delémont

la passion de l'immobilier  
**à vendre.ch**  
2800 Delémont / Tél.: 032 423 19 45  
www.avendre.ch

Jean Chatelain  
Architecte EPFZ-SA  
Rue St-Basile 8  
2802 Courmouls  
Tél. 032 422 30 10  
télé 079 378 94 87

Energie = 0

**CECB**  
CERTIFICAT ÉNERGÉTIQUE CANTONAL DES BÂTIMENTS

Info@jean-chatelain.ch  
www.jean-chatelain.ch

**ODIET MICHEL SARL**  
✓FERBLANTERIE ✓REVETEMENT FACADE  
✓COUVERTURE ✓ETERNIT  
✓ETANCHEITE SARNAFIL  
Rue E.-Boéchat 123  
2800 Delémont 032 422 05 17 079 445 15 37

Depuis 1994  
**CAPOBIANCO SARL**  
Peinture • Décoration • Plâtrerie  
Rue du Stand 36  
2800 Delémont  
032 422 74 77  
079 408 60 41

Rénovation intérieure - extérieure  
Produits sans allergènes (TüV)  
Isolations périphériques pour vos bâtiments

**René BOUDUBAN & fils SA**  
Electricité - Téléphone  
Rue du Voirnet 25, 2800 Delémont  
Tél. 032 422 18 13, portable: 079 250 22 15

PORTES • ARMOIRES • FENÊTRES  
**MENUISERIE de la VALLEE SA**  
J.-C. + M. Frésard  
Maîtrise fédérale  
Delémont  
032 423 18 64

**NEUSCHWANDER IMMOBILIER**  
www.neu-immo.ch  
Votre partenaire immobilier privilégié!  
Courroux • Delémont • Moutier • Aesch • Laufon ☎ 032 423 42 75

# Refus du Creux-de-la-Terre: des enseignements à tirer pour le futur PAL



Par **Hubert Jaquier**, urbaniste communal

Les Delémontaines et Delémontains ont clairement refusé le projet de nouvelle zone à bâtir du Creux-de-la-Terre: en tant qu'urbaniste communal, j'ai écouté et lu avec beaucoup d'intérêt et d'attention toutes les prises de position des uns et des autres qui ont permis d'alimenter les réflexions qui viennent de débiter dans le cadre de la révision du Plan d'aménagement local (PAL).

Ce grand chantier, qui s'étendra sur plusieurs années, doit permettre de définir l'image du développement souhaité de notre ville, afin de trouver des réponses aux enjeux fondamentaux qui se posent, notamment suite à la révision de la Loi fédérale sur l'aménagement du territoire, votée en mars 2013, et dans le cadre de la révision de la législation jurassienne en la matière, actuellement en consultation.

## Urbaniser à l'intérieur et tenir compte des valeurs de notre patrimoine

Le débat très nourri sur le Creux-de-la-Terre a permis de constater que la population de Delémont était très attentive au développement futur de la ville et

attachée aux valeurs qui composent notre territoire. Comme urbaniste-aménagiste, je tire notamment deux enseignements essentiels des discussions qui se sont tenues ces derniers mois:

- La priorité des prochaines années devra clairement porter sur l'urbanisation vers l'intérieur, qui passe par le renforcement des efforts entrepris depuis plusieurs années déjà en faveur de la densification, de la réhabilitation et de la rénovation;
- La préservation et la mise en valeur des espaces non construits devront faire l'objet d'une attention particulière et soutenue: la future Conception d'évolution du paysage, qui sera élaborée dans le cadre de la révision du PAL, sera une excellente occasion de mener une large discussion, avec tous les milieux et toutes les personnes intéressés, sur les valeurs de notre patrimoine.

## Invitation à prendre part à une démarche participative sur l'avenir de notre ville

La révision du PAL, qui sera menée en étroite concertation avec tous les partis politiques, les milieux



*Les personnes qui souhaitent participer au débat sur l'avenir de la ville peuvent s'inscrire au Service UETP.*

concernés ainsi que la population, devra permettre de sortir rapidement des confrontations pour développer une vision globale et cohérente, à long terme, afin de mettre en place une véritable politique d'aménagement du territoire et d'urbanisme conforme à un développement durable.

Les personnes intéressées qui souhaitent participer au débat sur l'avenir de la ville peuvent s'inscrire au Service UETP ([uetp@delemont.ch](mailto:uetp@delemont.ch)) afin de suivre les discussions du Groupe d'accompagnement chargé de la révision du PAL (GAPAL), l'organe principal qui devra permettre, au travers d'une démarche participative, de définir ensemble la vision du développement souhaité pour Delémont à moyen et à long terme.

Une page a été tournée le 24 novembre 2013: à présent, «Cap sur 2030», le futur PAL qui devra permettre d'améliorer le cadre et la qualité de vie des Delémontaines et des Delémontains.

## Programme de ramassage des déchets 2014

Les Delémontains recevront à fin décembre le programme de ramassage des déchets pour 2014. Ce dernier a été élaboré sur le modèle utilisé par l'ensemble des communes du SEOD (voir l'illustration).

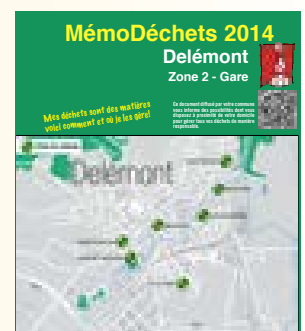
Dès le 1<sup>er</sup> janvier prochain, le document sera également et notamment disponible au secrétariat du Service UETP ainsi qu'à la Chancellerie communale. Il pourra être également directement téléchargé sur les sites internet [www.delemont.ch](http://www.delemont.ch), [www.dechets.ch](http://www.dechets.ch) ou [www.seod.ch](http://www.seod.ch).

Le Service UETP vous recommande et vous remercie de lire et de respecter les prescriptions contenues dans le document que vous recevrez dans votre boîte aux lettres.

### Attention : suppression du ramassage des métaux dès le 1<sup>er</sup> janvier 2014 !

Les comptes communaux pour les déchets devant être légalement équilibrés (autofinancement), le Conseil communal a décidé de rationaliser le ramassage des déchets, plutôt que d'augmenter la taxe. La première mesure concerne les tournées de ramassage des métaux qui seront supprimées dès le 1<sup>er</sup> janvier 2014. Les métaux pourront alors être éliminés auprès des entreprises spécialisées mentionnées dans le programme de ramassage.

Une analyse globale de la collecte des déchets sera probablement réalisée en 2014 dans le but de prendre des mesures complémentaires dès 2015 pour équilibrer les comptes communaux. Et ce afin de continuer à proposer un service de qualité financièrement supportable à l'ensemble de la population.



## G. GOBAT SA

- Terrassement • Transport • Vidange de fosses • Lavage de routes
- Nettoyage de canalisations • Service de bennes • Démolition
- Centre de récupération

2800 Delémont • 032 422 17 70 • [info@gobatsa.ch](mailto:info@gobatsa.ch) • [www.gobatsa.ch](http://www.gobatsa.ch)

**ART EGO**  
ARTISAN  
ÉLECTRICIEN  
PLÂTRIER  
PEINTRE

CH. des Bains 12 50  
2800 Delémont  
Tél. 032 422 11 07  
Fax 032 422 19 07

**CUISINES  
LEICHT**

**WoodStar WS1®**  
La famille s'agrandit, forte  
comme un ours: voici la nouvelle  
gamme de fenêtres WS1®  
en bois/alu et en bois.

**Protection du climat  
comprise.**

Votre spécialiste:  
**Marcel Wittemer**  
VITRERIE-MENUISERIE  
2800 Delémont Tél 032 422 12 32

Toujours des idées d'avance. **EgoKiefer**  
Fenêtres et portes

CUISINES - CARRELAGES - APPAREILS MÉNAGERS

Exposition du lundi au vendredi  
de 8h à 12h, et de 13h30 à 18h30.  
**Jeudi soir non-stop jusqu'à 20h.**  
Samedi de 9h à 12h et de 13h30 à 16h.

**batimat**  
**DEVELIER**

FONDÉ EN 1979

Route de Delémont 150  
CH-2802 Develier  
Tél. +41 (0)32 422 87 68

[www.batimat.ch](http://www.batimat.ch)

**ATB SA**  
Fédération suisse SIA USIC

Structures et ouvrages d'art  
Viabilisations  
Routes et trafic  
Hydraulique  
Travaux spéciaux



2800 Delémont	032 422 56 44	2720 Tramelan	032 487 59 77
2740 Moutier	032 494 55 88	2350 Saignelégier	032 951 17 22
2950 Courgenay	032 471 16 15	info@atb-sa.ch	www.atb-sa.ch

**CHAUFFAGE  
SANITAIRE**

**J.-P. BROQUET SA**

DELÉMONT  
032 422 29 25  
**079 447 19 02**

**DOCOURT +  
RENAUD SA**  
MENUISERIE - EBENISTERIE

1, rue Victor-Helg, 2800 Delémont 1  
032 422 54 91, [www.docourt-renaud.ch](http://www.docourt-renaud.ch)

**LE TICLE MAZOUT**

Gérard Kohler  
**032 421 34 18**  
Fax 032 422 72 75

Route de Bâle 18  
**DELÉMONT**

**PLANAIR**  
Ingénieurs conseils en énergies et environnement

” Diviser par 5 la consommation de chauffage de votre  
immeuble ancien? Nous allons le faire avec vous!

PLANAIR SA ingénieurs conseils SIA | [www.planair.com](http://www.planair.com) | T +41 (0)32 933 88 40

ELECTRICITÉ

**TIROLE** **10 ans**

DELEMONT

Étanchéité  
Isolation  
Féblanterie  
Végétalisation  
Paratonnerre  
Entretien

**DENTAN**

Bassecourt Tél. 032 427 06 66 La Chaux-de-Fonds Tél. 032 925 00 77 Yverdon-les-bains Tél. 024 424 82 90

[www.dentan.ch](http://www.dentan.ch) GROUPE G. DENTAN

**LOLI TEC**

Electroménager  
Réparation et vente  
Agencement de cuisines

Rue de St-Jean 21 - 2800 Courmoulin  
Tél. 032 436 11 41 - Fax 032 436 11 40

**Alain  
Chappuis**

info@lollitec.ch - [www.lollitec.ch](http://www.lollitec.ch)

**THIERRY  
CHAPPUIS S.À.R.L**

**ENTREPRISE DE PEINTURE**  
Maître peintre diplômé

Rue de Chêtré 7 - 2800 Delémont  
Tél. 032 422 95 10 - Mobile: 079 334 72 13



# Le gardien du «temple des institutions» delémontaines

Concierge de l'Hôtel de Ville depuis 23 ans, Philippe Menozzi en connaît tous les recoins et secrets d'alcôve. «Le Toss» revêt également régulièrement sa casquette de huissier pour accueillir et servir hôtes et invités. Deux fonctions qu'il assume avec enthousiasme.

Par **Manuel MONTAVON**

Contrairement à ses collègues concierges que nous avons croisés au fil de nos éditions, ce ne sont pas les élèves que Philippe Menozzi a vu se succéder durant sa carrière, mais bien les maires – et accessoirement les membres et responsables des administrations communales. En effet, depuis son entrée en fonctions en février 1990 en qualité de concierge responsable de l'Hôtel de Ville, ce gardien du «temple des institutions delémontaines» a côtoyé pas moins de quatre Premiers Citoyens de la Ville: Jacques Stadelmann (qui l'a nommé), Pierre-Alain Gentil, Gilles Froidevaux, et, aujourd'hui, Pierre Kohler.

Outre ses attributions de concierge, Philippe Menozzi a toujours exercé en parallèle une autre responsabilité, très officielle celle-là: celle de huissier. Même si, comme il l'explique, sa fonction n'est pas tout à fait comparable à celle d'un huissier cantonal ou fédéral, sa tâche consiste ici à s'occuper du service lors des réceptions et événements qui se déroulent la plupart du temps dans la salle du Conseil communal (ou salle 14 pour les intimes). «Je m'occupe de tout, de préparer la table, de servir les boissons et également du rangement. Heureusement, au-delà de 30 personnes, je peux aussi compter sur le soutien de mon collègue Nicolas Vitone ainsi que de celle du groupe Errance, qui vient servir en costumes traditionnels de Delémont».

## Motus et bouche cousue

Et comme une trentaine de réceptions se déroulent à l'Hôtel de Ville tout au long de l'année (de la Fête des Rois à la Fête de l'accueil des aînés – la dernière a d'ailleurs eu lieu le 21 novembre dernier), Philippe Menozzi aurait par conséquent, et forcément, de nombreuses anecdotes à raconter. Mais ici, seuls les murs pourraient parler: «Secret professionnel», plaisante-t-il. En insistant, il nous dévoile quand même que les produits proposés aux invités ont pas mal évolué au fil des ans et des maires. Aujourd'hui, c'est ainsi plutôt le toetché et le Clos-des-Cantons (avec l'eau de Delémont et le jus de pommes d'Ajoie), soit les produits locaux, qui ont la cote, alors qu'en d'autres temps, c'étaient par exemple

le Féchy et le Pinot noir qui trônaient sur la table. «A l'époque de Pierre-Alain Gentil, on avait reçu Jean-Pierre Chevènement, qui était ministre à l'époque, avec des cacahuètes». Autre temps autres mœurs...

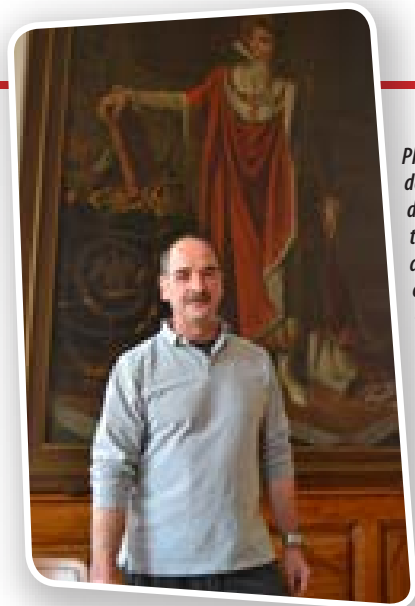
Il se rappelle aussi de l'accueil mémorable du Conseil fédéral in corpore le 24 novembre 2010, «un gros bas-tringue, avec police fédérale et chien renifleur dès 5h du matin», où c'est un huissier de la Confédération qui s'était occupé seul, par mesure de sécurité, d'amener et de servir le thé et les cafés: «Je n'avais même pas eu accès à la salle», rigole-t-il.

## Propreté de haut en bas

Disponibilité et conscience professionnelle, telle pourrait être la devise de ce sympathique jeune quinquagénaire (53 ans), qui est en outre aussi le plus «vieux» concierge de la Ville: «En temps, pas en âge», ironise Philippe Menozzi.

C'est donc toujours avec entrain que «le Toss» – «tout le monde m'appelle par mon surnom, que ce soit ici ou en dehors du travail» – débute sa journée de travail à 5h45. Il effectue ensuite tous les travaux de nettoyage et d'entretien quotidiens, jonglant entre les matériaux divers et variés des nombreux couloirs et bureaux, sans oublier la centaine d'escaliers et de fenêtres répartis sur les trois niveaux du vaste édifice. Quant aux lieux «stratégiques» que constituent le hall et les salles du Conseil communal et du Conseil de Ville situées au 1<sup>er</sup> et au 2<sup>e</sup> étage, ils font l'objet d'un soin tout particulier afin d'être toujours «au top».

En plus, il a également sous sa responsabilité les locaux attenants de l'ancien Bâtiment Braun, où sont aujourd'hui installés la Police municipale et les collaborateurs du Service culture-sports. En y additionnant enfin la Galerie Bovée, les arcades et les alentours de l'Hôtel de Ville, on comprend mieux pourquoi Philippe Menozzi débute sa journée de travail à l'aube. «Je m'absente quand même une petite heure l'après-midi avant de revenir pour relever le courrier et continuer les nettoyages», précise-t-il. Comme les locaux sont bien souvent occupés en soirée (et le week-end, par exemple pour les mariages), il intervient



*Philippe Menozzi, devant le portrait de Napoléon qui trône dans la salle du Conseil communal. «S'il pouvait parler, il en aurait des choses à raconter».*

dès lors aussi très régulièrement en dehors de ses horaires «classiques» afin d'effectuer une inspection approfondie des lieux.

## Joyeux Noël!

Pour assumer une telle tâche, il faut dès lors être constamment disponible. Et même si sa charge de travail a passablement augmenté ces dernières années, notamment du fait qu'il est aussi en charge des commandes de tous les produits d'entretien et des fournitures des écoles et crèches, Philippe Menozzi est toujours aussi soucieux du travail bien fait et conserve un moral à toute épreuve. «Maintenant que mes deux enfants sont grands, c'est beaucoup plus facile», note-t-il. «Étant menuisier de formation, je ne pensais pas faire carrière ici, mais je m'y plais bien. Et c'est aussi très différent d'un poste de concierge dans une école».

J'oubliais, si vous remarquez que l'horloge de l'Hôtel de Ville n'est plus à l'heure, n'hésitez pas à le lui dire car il en est aussi le gardien du temps...

Enfin, à l'approche des Fêtes, Philippe Menozzi tient à souhaiter un Joyeux Noël et une Bonne Année 2014 à toutes les Delémontaines et tous les Delémontains.

Message transmis!

**CORDIALE BIENVENUE  
À LA CLIENTÈLE  
JURASSIENNE**

**SPORTSHOP AG**  
**KARRER**  
**Tel: 061 766 9933**

**LOCATION ET VENTE**  
De skis, skis de fond, rando,  
raquette, snowboards, casquettes, ...  
**Vente:** équipement d'hiver  
**Vélos:** E-bike, VTT, service...

# 30 ans qu'ils changent la ville !



Service de l'urbanisme,  
de l'environnement  
et des travaux publics  
de la Ville de Delémont.

JURA CH  
RÉPUBLIQUE ET CANTON DU JURA

agglomération  
de Delémont

## Depuis 30 ans, les Transports Urbains Delémontains vous changent aussi la vie !

[www.carpostal.ch/tud](http://www.carpostal.ch/tud)



**CarPostal**   
La classe jaune.

Fanette & Aurélie Humair, championnes d'athlétisme



Lunettes  
pour tous les sports

## Le sport à votre vue

AVENUE DE LA GARE 48  
2800 DELÉMONT  
032 422 14 35  
[www.rufioptique.ch](http://www.rufioptique.ch)



# AXIC SA

Toute l'équipe d'Axic SA souhaite à sa clientèle  
de bonnes fêtes et la remercie pour la confiance  
témoignée durant cette année 2013.

Nos meilleurs voeux pour  
cette nouvelle année 2014!

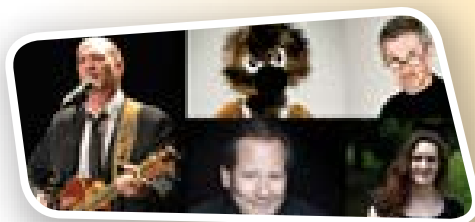
## TATAYET ET SES COMPÈRES À DELÉMONT!

Dans le cadre de son concept «Coup de pouce/coup de cœur», la Municipalité coproduit, dans le cadre du Patchwork festival, son premier souper-cabaret. Rendez-vous le 22 janvier 2014 au Forum St-Georges!

Trois invités de talent dans trois disciplines distinctes (chant, ventriloquie et magie) seront les invités d'un événement à ne rater sous aucun prétexte le mercredi 22 janvier 2014 au Forum St-Georges.

Le Patchwork Festival et la ville de Delémont innovent en effet en coproduisant une soirée cabaret. Ce souper-spectacle se prendra en compagnie de Tatayet et de son créateur, le ventriloque Michel Dejenefé, qui seront accompagnés par le chanteur Vincent Aubertin et son hommage à Brel, ainsi que par le prestidigitateur Daniel Juillerat. Ces trois prestations seront autant d'interludes entre les trois plats du succulent repas qui sera servi aux convives.

Quant à l'apéro, il sera l'occasion de venir la fresque peinte par Léandre Ackermann afin d'illustrer le foisonnement culturel du Forum St-Georges qui est à l'image du Patchwork Festival.



### Brel, ventriloquie et magie

Découvert par l'animateur de télévision Nagui, Vincent Aubertin, originaire de Nancy, fascinera l'auditoire avec ses reprises de Jacques Brel. Un exploit quand on connaît la réticence des enfants de la famille de Brel à donner de telles autorisations. Le chanteur charismatique à la voix aussi chaude que rocailleuse proposera un large extrait de son spectacle intitulé «Le Grand Jacques».

Le deuxième artiste a, de son côté, touché au moins deux générations avec sa célèbre marionnette. Michel Dejenefé a en effet écumé pendant de longues années les plateaux de télévision et rempli les salles de spectacles de toute la francophonie. Ainsi, Tatayet et son «papa» ventriloque se donneront la réplique pendant une vingtaine de minutes.

Enfin, parmi les magiciens suisses d'excellence, il en est aussi qui ont des origines jurassiennes: le Neuchâtelois Daniel Juillerat exerce sa passion depuis plus de 25 ans et stupéfiera le public avec deux prestations de haut vol de 20 minutes chacune.

Evidemment, entre chaque production, les convives dégusteront un succulent plat.

A noter que l'entier du bénéfice sera reversé à l'Association Patchwork pour l'organisation de ses activités culturelles. Un cadeau original quelques jours après Noël!

**Mercredi 22 janvier à 18h au Forum St-Georges à Delémont; infos et renseignements sur [www.patchwork-festival.ch](http://www.patchwork-festival.ch); <http://tatayet.com>**

URBANISME, ENVIRONNEMENT, TRAVAUX PUBLICS (UETP)

## Les TUD fêtent leurs 30 ans: informations sur le nouvel horaire



Le nouvel horaire 2014, qui entrera en vigueur dimanche prochain, marque le 30<sup>e</sup> anniversaire des Transports Urbains Delémontains (TUD). Un changement de prestataire concernant le PubliCar devrait permettre d'améliorer les prestations tout en réduisant les charges communales.

Par Service UETP

Le changement d'horaire des Transports Urbains Delémontains (TUD) interviendra le 15 décembre 2013. Le nouvel horaire comporte plusieurs nouveautés, qui visent notamment à optimiser la qualité de la desserte de l'ensemble de la Ville, par les lignes 1 et 2 du TUD, les lignes régionales ainsi que par le PubliCar.

### PubliCar plus proche de la population

Le changement majeur cette année concerne le PubliCar. Effectivement, dès dimanche prochain, ce service sera assuré par Car postal qui a mandaté un taxi de la place, après avoir fait un appel d'offres. Le véhicule de 9 places assurera la même desserte, soit l'ensemble de la zone bâtie de la ville, à l'exclusion des déplacements dont le point de départ et d'arrivée se situent à l'intérieur du périmètre couvert par la ligne 1 «Gare – Vieille Ville – Hôpital».

Les tarifs, tout comme les heures de service, restent pour leur part inchangés, soit: du lundi au vendredi de 8h30 à 11h30 et de 13h30 à 16h30; samedi de 07h30 à 16h30; dimanche et fêtes générales de 10h à 16 heures.

Un nouveau numéro de téléphone gratuit devra par contre être utilisé pour réserver le PubliCar: le **0800 000 274** vous mettra à l'avenir directement en relation avec le conducteur et ce sans passer par une centrale d'appel, l'ancien système ayant fait l'objet de dysfonctionnements. A noter encore que pour les personnes à mobilité réduite utilisant des

chaises roulantes non pliables, le service «transport» de la Croix-Rouge reste valable. Vous pouvez contacter le secrétariat de «Delémont et environs» de la Croix-Rouge au 032 422 85 43 ou consulter le site internet [www.croix-rouge-jura.ch](http://www.croix-rouge-jura.ch).

### Quelques nouveautés sur la ligne N° 1 «Gare – Vieille Ville – Hôpital»

Les nouveautés de l'horaire 2014 concernent principalement la ligne 1 des TUD, avec la suppression de l'arrêt «Constituante» au profit de l'arrêt «Résidence La Promenade». L'horaire a également été adapté, avec l'ajout d'une course supplémentaire au départ de la gare à 19h59 en semaine, ce qui monte à 45 le nombre de courses journalières effectuées par la ligne 1 entre la Gare CFF, la Vieille Ville et l'Hôpital.

### Dépliant en tout-ménage dans les boîtes-aux-lettres

L'offre des TUD et des transports publics régionaux est donc légèrement modifiée pour la Ville de Delémont. Les tarifs restent les mêmes que pour l'année écoulée. Toutes ces informations, ainsi que le plan de la ville et sa desserte en transports publics, se trouvent dans le dépliant distribué comme chaque année en tout-ménage.

**Pour tous renseignements: Service de l'urbanisme, de l'environnement et des travaux publics, tél. 032 421 92 92, fax 032 421 92 99; courriel: [uetp@delemont.ch](mailto:uetp@delemont.ch). PubliCar: tél. 0800 000 274.**



Un nouveau véhicule de 9 places assurera désormais le service du PubliCar.

# Les annonceurs suivants soutiennent le Marché de Noël



**LA SEMEUSE®**  
VOTRE CAFÉ  
www.lasemeuse.ch

**GOLD SERVICE**  
BONNET - BIJOUTIER DEPUIS 1895  
**ACHAT OR**  
WWW.GOLD-SWISS-SERVICE.CH  
2800 Delémont - Quai de la Sorne 5

Confection  
**JEFF**



**coiffure**  
de la gare 25  
hommes et dames sans rendez-vous



**MERTENAT**  
Horlogerie - Bijouterie  
Optique



pharmacieplus  
cattin sa

**BIO-MARINE**  
INSTITUT DE BEAUTÉ  
NICOLE PHILIPPE  
TEL 032 422 21 42  
WWW.BIOMARINE.CH

BOUCHERIE - CHARCUTERIE  
**ROBERT PAUPE**  
*La seule boucherie indépendante  
à Delémont...  
à votre service depuis 27 ans.*



**HÔTEL-RESTAURANT-CAFÉ DU MIDI**  
www.hoteldumidi.ch



**CYBELE**  
Lingerie fine  
Avenue de la Gare 41, 032 422 32 56

**woman**  
boutique  
www.boutique-woman.ch

**BERNARD COMTE**  
AMEUBLEMENT

**Salon de coiffure**  
Rue Albert Schnyder  
Delémont  
032 422 87 57

**OUTLOOK**  
CUT LOOK COIFFURE  
Avec les plus grandes marques  
CHARLYN PETERMANS  
078 857 87 53  
MARCHÉ DE NOÛL 2014  
2800 DELÉMONT

**coop**  
pronta

**HÔTEL RESTAURANT VICTORIA**  
Roger et Anita Kueny-Billard

**Juravenir SA**  
FIDUCIAIRE  
T 032 423 47 47 www.juravenir.ch

Réparation vitre Iphone  
en 1 heure  
079 61 68 348  
www.iphoneglass.ch

**Werth**  
CONFISERIE - TEA-ROOM

**petits trésors**  
www.les-petits-trésors.ch

**swisscom**

Restaurant  
**LE POIVRIER**  
cuisine thaï

**LE DIMINU - TIF**  
la coupe sur mesure  
Didier Moosmann  
Diplôme Fédéral  
Collègue Conseiller KERASTASE  
www.jurabeaute.ch/diminutif  
Delémont - Av. de la Gare 42 - 032 422 21 26

**SBB CFF FFS**  
Les vacances  
commencent à la gare  
**Agence de voyage CFF  
de Delémont**

**Jeans Station**

made in swiss **BERNINA®**  
Cécile Vuucher Fliediger  
Centre de couture  
Manteaux - Couture - Veste - Broderie - Réparation  
c.vuucher@bluewin.ch  
Avenue de la Gare 34  
Tel/Fax : 032 422 19 72

**Au Coin  
des R'touches**  
Rue de l'Écluse 4 032 422 80 94  
Dora Charmillot Christiane Buschlen

**Boutique  
la Différence**  
Gander Marie-Noëlle  
Avenue de la Gare 41  
032 422 52 52

**ALIMA**  
SUPERMARCHÉ  
Route de Moutier 4, 032 423 19 50  
www.alima-delemont.ch

**La Coifferie**  
Damen-Mode - Accessoires  
Rue de la Gare 41 - 2800 Delémont  
032 422 87 57



# L'avenue de la Gare au rythme du Marché de Noël

Le traditionnel Marché de Noël retrouve ses quartiers dans le bas de la ville dès ce jeudi et jusqu'à dimanche prochain. Quarante-deux chalets vous attendent lors de ces quatre jours placés sous le signe de la convivialité et des Fêtes de fin d'année.

Pour la 4<sup>e</sup> année consécutive, le Marché du Noël mis sur pied par l'Union des commerçants de Delémont (UCD) investit l'avenue de la Gare pour proposer aux Delémontains un grand choix d'artisanat et de produits régionaux. Dès jeudi et jusqu'à dimanche, 42 chalets arboreront leurs plus belles décorations de Noël pour proposer leurs spécialités culinaires ainsi que leurs créations uniques aux nombreux badauds qui ne manqueront pas de faire le déplacement dans le bas de la ville.

Chaque maisonnette sera comme à l'accoutumée prétexte à la découverte et au plaisir des sens, chaque exposant offrant aux passants autant d'idées pouvant se transformer en cadeau de fin d'année original.

Mais le Marché de Noël, ne l'oublions pas, c'est aussi une ambiance de Fêtes à nulle autre pareille,

créée autant par ses différents acteurs que par les guirlandes et les effluves de sapin et de cannelle. En effet, cette atmosphère empreinte de douceur et de convivialité est une invitation aux rencontres, aux sourires et aux discussions chaleureuses. Une belle occasion, comme toujours, de prolonger sa visite entre amis ou en famille autour d'un verre de vin chaud ou, selon les goûts des uns et des autres, d'une tasse de thé, voire d'un petit vin blanc bien frais...

Enfin, comme chaque année désormais, le Marché de Noël est aussi synonyme de partage puisque l'action «1 million d'étoiles» de Caritas illuminera à nouveau la rue de ses bougies solidaires samedi prochain dès 16h30.

Le Marché de Noël est assurément le rendez-vous de l'Avent à Delémont. A bientôt!



## LES HORAIRES

**Vendredi 13** de 14h à 21h

**Samedi 14** de 10h à 19h

**Dimanche 15** de 10h à 17h

## Nocturnes de Noël - DELÉMONT

**Vendredi 13, jeudi 19, vendredi 20 et lundi 23 décembre**  
jusqu'à 21 heures

**Samedis 14 et 21 décembre** jusqu'à 19h



**Bons cadeaux  
delémontains:  
PENSEZ-Y!**

Vente: Banque Valiant SA



**Union des commerçants  
de Delémont**

[www.uniondescommerçants.ch](http://www.uniondescommerçants.ch)



**Boissons Domicile** SARL  
 Chételat Emmanuel  
 2800 Delémont  
 079 729 38 27  
[www.boissonsdomicile.ch](http://www.boissonsdomicile.ch)



**CENTRE JURASSIEN DE RECUPERATION  
 POUR METAUX FERREUX ET NON FERREUX**

Tél: 032 421 40 20 E-mail : metfer@bluewin.ch



**André Gobat**  
 Route de Moutier  
 Delémont  
 032 422 87 26

**LOCATION-VENTE-SERVICE  
 SKIS & SNOWBOARD**



2942 ALLE  
 Landi  
 Tél. 058 434 16 60  
 Agro  
 Tél. 032 471 09 39

2800 DELÉMONT  
 Tél. 058 434 16 00

2740 MOUTIER  
 Tél. 032 493 19 40

2350 SAIGNELÉGIER  
 Tél. 032 936 51 15

2608 COURTELARY  
 Tél. 032 938 21 15

**AGROLA** ➤  
 058 434 16 90

[www.landiarcjura.ch](http://www.landiarcjura.ch)



**IMJU SA**  
 opérations  
 immobilières  
 Rue du Jura 1  
 2800 Delémont

**CHOIX  
 D'APPARTEMENTS  
 DE STANDING  
 ET MODERNE**

à vendre ou à louer...

**imju.ch** 032 431 15 88  
 079 669 98 48

Un habitat pour toutes les familles



**MAGIC SA**  
 CARROSSERIE

2800 DELEMONT

**CARROSSERIE MAGIC SA**  
 Rue Emile-Boéchat 123  
 CH-2800 Delémont  
 T. +41 (0)32 423 01 50  
 gabriel.odiet@magic-sa.ch

[www.magic-sa.ch](http://www.magic-sa.ch)



**hasler**  
 AU SERVICE DES PROS

Rte de Porrentruy 33 · 2800 Delémont  
 Tél. 032 421 09 09 · [www.hasler.ch](http://www.hasler.ch)



**ZÉRO  
 ÉMISSION  
 CO<sub>2</sub>**

Le magazine que vous tenez en main a été imprimé au moyen d'encre sans solvant selon un procédé novateur ne générant aucune émission de dioxyde de carbone (CO<sub>2</sub>) durant le processus de séchage.

6, route de Courroux  
 2800 Delémont  
 Tél. +41 (0)32 421 19 19

27, rue du Midi  
 2740 Moutier  
 Tél. +41 (0)32 494 64 00

**PRESSOR** ➤  
 CENTRE D'IMPRESSION ET D'ARTS GRAPHIQUES

# Commémorations, traditions et nouveautés

L'année 2014 aura une saveur particulière puisqu'elle correspondra au 725<sup>e</sup> anniversaire de la Ville. De nombreuses manifestations estampillées «725<sup>e</sup>» seront mises sur pied par les services communaux, à commencer par la commémoration officielle de la remise de la lettre de franchises le 5 janvier.

Par **Service de la culture**

2014 sera marquée ponctuellement par des événements liés aux 725<sup>e</sup> anniversaire de la Ville de Delémont, dont les festivités débuteront, le 5 janvier, par la commémoration officielle de la remise de la lettre de franchises à la Halle du Château (lire en pages 4 et 5). D'autres événements en lien avec le 725<sup>e</sup> seront dévoilés au cours des prochaines semaines.

Les manifestations se succéderont ensuite avec, le samedi 29 mars, un événement en lien avec la BD qui sera proposé à la population en Vieille Ville, prémices d'un futur festival dédié au 9<sup>e</sup> art. L'accueil d'une arrivée d'étape et d'un départ du Tour de Suisse constituera un des éléments forts au niveau sportif de cette année commémorative: jeudi 19 juin (jour de la Fête-Dieu), Delémont accueillera une arrivée de la boucle nationale et le samedi 21, la Vieille Ville fêtera le départ d'une étape.

Trois jours de fête en perspective autour du monde de la petite reine, avec de nombreuses animations musicales. La Fête de la musique profitera de cette fête du deux-roues pour faire son retour après une pause d'une année.

## Honneur aux manifestations particulières...

Plusieurs événements peuvent être mis en exergue durant cette année anniversaire: on peut tout d'abord citer le **Wintersound Festival** qui se déroulera du 31 janvier au 1<sup>er</sup> février à la Croisée des Loisirs. Le festival, qui était dédié à l'origine aux musiques électroniques, s'ouvrira au grand public avec un programmation éclectique.

Le 8 juin prochain, le Centre pastoral du Jura organise, dans le cadre de Fête-Eglise, une **messe événement** à la Croisée des Loisirs, sur la base de ce qui avait été réalisé en 2009. Près de 3'000 personnes sont attendues pour cette célébration.

Le samedi suivant, 14 juin, le **Jura Harley Day** aura lieu en bas du Cras du Moulin, pour tous les amateurs de belles mécaniques et amoureux des Harley Davidson. Il s'agit d'une formule nouvelle car la rencontre de Harley se déroulait traditionnellement le dimanche. Pour l'occasion, une fête, avec concerts «live», sera organisée de la fin de matinée au milieu de la nuit.

Le mois de septembre verra les manifestations se succéder au fil des week-ends. La Jeune Chambre Internationale de Delémont organisera une nouvelle édition de **Ville Portes Ouvertes** le samedi 13 septembre, offrant à la population la possibilité de découvrir quelques-uns des



secrets de la Vieille Ville. Le dernier week-end du mois concentrera deux événements inédits et un festival redimensionné: **l'Ecole Jurassienne et Conservatoire de Musique** inaugurera ses nouveaux locaux les vendredi et samedi, alors que le dimanche, la paroisse catholique ouvrira les portes d'une **église Saint-Marcel** rénovée. Le **festival Notes d'Equinoxe** prendra, lui, ses quartiers dans la cour du Château avec son village NOX et des concerts en intérieur dans la halle du Château et le Forum St-Georges.

*esprit de femme*  
Vêtements, accessoires, bijoux, montres

Rue du 23 Juin 16, 2900 Porrentruy, 032 466 93 91, Anne-Marie Volpato

**ESPRIT**




**HÔTEL RESTAURANT VICTORIA**  
Roger et Anita Kueny-Billand  
2800 Delémont - Place de la Gare - Tél. 032 422 17 57 - [www.victoria-delemont.ch](http://www.victoria-delemont.ch)




**Les Viviers**  
Martine et Valentin Flury  
2800 Delémont  
Tél 032 423 01 16  
Fermé dimanche dès 17 h. et lundi

Carte au gré des saisons • Choix de viandes et poissons  
Menu du jour et dimanche • Salles pour banquet, fête de famille  
Accès handicapés / Jeux pour enfants  
[www.lesviviers.ch](http://www.lesviviers.ch)

CAFÉ-RESTAURANT  
AUX



anciennement Le Moulin

- Grillades au feu de bois accompagnées de nos 5 sauces.  
- Nos pâtes.  
- Ainsi que nos spécialités des 5 continents.

**CONTINENTS**

Fermé le lundi  
Réservations au tél. **032 535 61 05**  
Rue des Moulins 1, Delémont.



**HÔTEL-RESTAURANT DU MIDI**  
Menus de fêtes et ouvertures spéciales:  
mardi 24/12 le soir, mercredi 25/12 à midi  
mardi 31/12 le soir, mercredi 1/01 à midi

Place de la Gare 10, Delémont, 032 422 17 77, [www.hoteldumidi.ch](http://www.hoteldumidi.ch)

**La Cigogne**  
Restaurant - Bar - Tapas - Pizzeria - Brasserie

Rue de la Préfecture 7 - 2800 Delémont - 032 422 14 83

**N** \*\*\*  
**HÔTEL LE NATIONAL**  
2800 Delémont

Cuisine spécialisée dans les produits de la mer depuis plus de 15 ans

Plateau d'huîtres toute l'année

Tél. +41 32 422 96 22  
[www.lenational-hotel.ch](http://www.lenational-hotel.ch)



**BAR ZEUS BAR**

**ESPACE FUMEUR**

Le Zeus, le bar branché et sympa au cœur de la vieille ville  
[www.lezeus.ch](http://www.lezeus.ch)

**Le Mexique**  
Hôtel\*\* - Restaurant - Glacier

- Carte de brasserie coq au vin, jarret d'agneau, confit de canard...
- Foie gras de canard poêle, tartare de boeuf coupe au couteau, magret de canard, poissons frais, noix de st Jacques...
- Durant les fêtes ouvert normalement sauf le 24 et le 25 au soir (fermé)
- Menu de Noël servi le 25 à midi.

Route du Vorbourg 142 • Delémont • 032 422 13 33 • [www.lemexique.ch](http://www.lemexique.ch)

*Hôtel-Restaurant*  
**Croix-Blanche**  
*Bassecourt*



Tous les samedis de décembre, soirée musicale avec Jack's Spot  
Musique dès 20h

Raclette, Fondue au fromage et notre carte habituelle

**SAINT-SYLVESTRE AVEC DEDÉ**  
Soirée dansante aux chandelles

Le 1<sup>er</sup> janvier danse dès 13h

Nos meilleurs Voeux de Bonheur pour 2014  
Yvonne Tedeschi et son équipe

Tél. 032 426 71 89





## ... et aux plus habituelles

**Trissville, son Carnaval et ses cortèges** s'animeront du 2 au 4 mars. La 3<sup>e</sup> édition de la **Semaine sans télé** sera, elle, organisée du 24 au 30 mars, avec une large palette d'activités et de spectacles. Le mois de mai verra débuter les traditionnelles fêtes annonciatrices de l'été, avec la **Danse sur la Doux** qui, à l'occasion de son 45<sup>e</sup> anniversaire, se déroulera sur deux jours (30 et 31 mai). La **Fête de la Ville** (28 et 29 juin), organisée par le SAS et la fanfare Union instrumentale, ainsi que la 6<sup>e</sup> édition du **slowUp Jura Agglo'balade** (29 juin) ponctueront le mois de juin.

Pendant les vacances estivales, le public aura la possibilité de déambuler au **Swiss Labyrinthe** (21 juillet au 19 septembre), de participer au feu d'artifice musical de la fête du **1<sup>er</sup> Août** ou de mettre à jour sa culture cinéophile avec **l'Open Air Cinéma** (2 au 23 août).

La rentrée des vacances permettra aux amateurs de musique de suivre **Ça Jazz à la Gare** (5 et 6 septembre), à ceux des arts de la rue de participer et militer à la **Fête du Peuple** (13 et 14 septembre) et aux cinéophiles de visionner la sélection des films suisses – le vainqueur représentera notre pays à la cérémonie des Oscars – lors du festival **Delémont-Hollywood** (18 au 25 septembre).

La traditionnelle **Foire du Jura** se tiendra enfin à la Halle des expositions (17 au 26 octobre), alors que l'année se terminera par le **Marché de Noël** à l'avenue de la Gare (12 au 14 décembre).

### NOTES D'EQUINOXE, DU 26 AU 28 SEPTEMBRE



## MANIFESTATIONS À DELÉMONT EN 2014

### JANVIER

5	Commémoration officielle du 725 <sup>e</sup> de la ville, vieille ville
22 - 28	Patchwork Festival, Forum St-Georges
31	Wintersound Festival, Croisée des Loisirs

### FÉVRIER

1	Wintersound Festival, Croisée des Loisirs
27 - 28	Jura Indoors, Croisée des Loisirs

### MARS

1 - 2	Jura Indoors, Croisée des Loisirs
2 - 4	Carnaval de Trissville, vieille ville
4	Carnaval des enfants, Gare + vieille ville
9	Feu des brandons, Prés-Roses
14 - 16	Vinorama, Comptoir
16	Championnat jurassien de gymnastique Centre sportif la Blancherie
19 - 20	Bourse au habits, Croisée des Loisirs
21 - 23	Exposition des garagistes, Croisée des Loisirs + Comptoir
19 - 24	Cirque Starlight, Comptoir
24 - 30	Semaine sans télé, vieille ville
29	Événement BD, vieille ville
29 - 30	Gala de patinage artistique, Patinoire

### AVRIL

10 - 13	Printanières, Comptoir
11 - 12	Critérium Jurassien, Zone Industrielle
13	Bourse exposition philatélique, Halle du Château
15	Foire mensuelle, vieille ville
26 - 27	Concours international de pétanque Sous le pont de la RDU
26	Brocante, vieille ville

### MAI

4	Meeting C et 6 <sup>e</sup> manche de la Coupe AJA Stade de la Blancherie
12 - 13	Fête de la Danse, vieille ville
16 - 18	Spectacle de Circosphère
20	Foire mensuelle, vieille ville
21 - 31	Exposition de Patchwork, Comptoir
24	Tournoi football Coupe Crédit Suisse Prés-Roses
30 - 31	Danse sur la Doux, vieille ville
31	Brocante, vieille ville

### JUIN

1 - 8	Exposition de Patchwork, Comptoir
8	Messe événement dans le cadre de Fête (Faites) l'Eglise, Croisée des Loisirs
14	Jura Harley Day, Bas Cras du Moulin
17	Foire mensuelle, vieille ville
19	Arrivée d'étape du Tour de Suisse Rte de Porrentruy
21	Départ d'étape du Tour de Suisse, vieille ville
26 - 27	Cirque Knie, Comptoir
27	Championnats AJA de relais Stade de la Blancherie
28	Finale cantonale AJA UBS Kids Cup Stade de la Blancherie
28	Brocante, vieille ville
28 - 29	Fête de la Ville, Cour du Château
29	SlowUp Jura, VV et Gare

### JUILLET

1	Entraînement des jeunes ATHLETISSIMA Stade de la Blancherie
15	Foire mensuelle, vieille ville
21 - 31	Swiss Labyrinthe, Croisée des Loisirs
26	Brocante, vieille ville

### AOÛT

1 - 31	Swiss Labyrinthe, Croisée des Loisirs
1	Feu d'artifice du 1 <sup>er</sup> août, Bambois
2 - 23	Open Air Cinéma, Cour du Château
19	Foire mensuelle, vieille ville
30	Marché artisanal, vieille ville
30	Brocante, vieille ville

### SEPTEMBRE

1 - 19	Swiss Labyrinthe, Croisée des Loisirs
5 - 6	Ça jazz à la gare, Place de la Gare
13	Pique nique de la Vieille Ville, vieille ville
13	Ville Portes Ouvertes, vieille ville
13 - 14	Fête du peuple, vieille ville
16	Foire mensuelle, vieille ville
18 - 25	Festival Delémont Hollywood Cinéma La Grange + St-Georges + SAS
26 - 27	Inauguration EJCM, Ecole de musique
27	Brocante, vieille ville
26 - 28	Notes d'Equinoxe, vieille ville
28	Inauguration de l'Eglise St-Marcel, vieille ville

### OCTOBRE

21	Foire mensuelle, vieille ville
17 - 26	Foire du Jura, Comptoir

### DÉCEMBRE

6	Cortège de St-Nicolas, Gare -, vieille ville
6	Concert de l'Union Instrumentale Halle du Château
12 - 14	Marché de Noël, Avenue de la Gare

Marché hebdomadaire tous les mercredi et samedi matin de l'année, à la rue de l'Hôpital

Nouveau à Delémont

**OUTLET**  
**WSPORT** Déstockage  
 Fin de série  
 Rue de la Vauche 6



sur tout  
 l'assortiment  
 du magasin

Horaires  
 d'ouverture

Mercredi  
 13h30 - 18h30

Jedi  
 13h30 - 18h30

Vendredi  
 13h30 - 18h30

Samedi  
 09h00 - 12h00

# SUR L'AGENDA...

CHASSOL LE 14 DÉCEMBRE AU SAS

## EXPOSITIONS

«C'est la dose qui fait le poison»  
et «La cigarette entre passé et  
présent», **Musée jurassien**

**Jusqu'au 18 janvier**  
**EXPOSITION ROBERT  
GIGON**, La Croisée des Loisirs

**Jusqu'au 19 janvier**  
**EXPOSITION ANNIVER-  
SAIRE DES ARTISTES  
AYANT EXPOSÉ À LA FARB**  
FARB

**Vendredi 13 décembre**  
Carma Star, Diestyled, **CONCERT  
ROCK ET MÉTAL**, SAS

**Du 13 au 15 décembre**  
**MARCHÉ DE NOËL**  
Avenue de la gare

**Du 13 au 22 décembre**  
Exposition «Ode à la terre»,  
**SONIA SCHINDELHOLZ**  
Galerie Paul-Bovée

**Samedi 14 décembre**  
**CONCERT 20<sup>E</sup> ANNIVER-  
SAIRE** (à l'Auditorium).  
Journée animée par l'EJCM et  
l'artiste Narcisse, FARB

**Samedi 14 décembre**  
**CHASSOL**: Indiamore, concert  
son-et-lumière, SAS

**Samedi 14 décembre**  
**ACTION 1 MILLION  
D'ÉTOILES**, Rue Pré-Guillaume

**Samedi 14 et dimanche  
15 décembre**  
**CHRISTOPHE COLOMB**,  
le rêve d'un nouveau monde,  
comédie musicale,  
Forum St-Georges

**Lundi 16 décembre**  
**THÉ DANSANT ET BAL  
MUSETTE AVEC L'ECHO  
DES ORDONS**  
La Croisée des Loisirs

**Vendredi 20 décembre**  
Grems, Psykick Lyrikah et Division  
Explicite, **CONCERT HIP-HOP**  
SAS

**Samedi 21 décembre**  
Stereoheroes, Smees, DJ Mani,  
**TRASHNIGHT**, SAS

**Dimanche 22 décembre**  
**MIROIR BACH 2**, Temple

**Vendredi 27 décembre**  
**ARK ET D'STRESS**, SAS

**Dimanche 29 décembre**  
**BATMANN RETURNS**,  
L'étrange Noël de Mr Jack, SAS

**Lundi 30 décembre**  
**THE BIG LEBOWSKI**,  
The Hudsuckernprox, SAS



**ACTION «1 MILLION D'ÉTOILES», SAMEDI 14 DÉCEMBRE**

**Samedi 4 janvier**  
**THÉ DANSANT**  
La Croisée des Loisirs

**Dimanche 5 janvier**  
**COMMÉMORATION  
OFFICIELLE DU 725<sup>E</sup> DE LA  
VILLE**, vieille ville

**Lundi 13 janvier**  
**THÉ DANSANT**  
La Croisée des Loisirs

**Du 22 au 28 janvier**  
**PATCHWORK FESTIVAL**  
Forum St-Georges

**Mardi 28 janvier**  
**MIDI THÉÂTRE**,  
La Scaphandrière,  
Forum St-Georges

**Vendredi 31 janvier  
et samedi 1<sup>er</sup> février**  
**WINTERSOUND FESTIVAL**  
Croisée des Loisirs

**Dès le 31 janvier**  
**EXPOSITION LIUBA  
KIROVA**, FARB

**Lundi 10 février**  
**THÉ DANSANT**  
La Croisée des Loisirs

## VISITES GUIDÉES CHEZ WENGER

L'entreprise Wenger SA organise des visites guidées de ses ateliers à la route de Bâle. Ouvertes à tous, ces visites ont lieu **le premier mercredi de chaque mois** à 14h.

**Marché hebdomadaire: mardis 24 et 31 décembre**  
tous les mercredi et samedi matin de l'année, à la rue de l'Hôpital  
Plus de détails sur [www.delemont.ch](http://www.delemont.ch), rubrique agenda

PUBLICITÉ



pharmacien indépendant  
pharmacien de famille

2800 delémont

ville tél. 032 422 11 93  
gare tél. 032 422 10 06  
[pharmaciecattin.ch](http://pharmaciecattin.ch)

**vous nous appelez...  
... nous vous livrons gratuitement**

**pharmacieplus  
cattin sa**

PATCHWORK FESTIVAL DU 22 AU 28 JANVIER



MARCHÉ DE NOËL DU 13 AU 15 DÉCEMBRE



EXPO LIUBA KIROVA, DÈS LE 31 JANVIER

**Vendredi 14 février**  
**LE SILENCE DES RUMEURS**  
- APRÈS UN RÊVE, SAS

**Judi 20 et vendredi 21 février**  
**Z. FORFAIT ILLIMITÉ**  
Forum St-Georges

**Judi 27 février**  
**MIDI THÉÂTRE**, foyer moderne,  
guide pratique, Forum St-Georges

**Judi 27 et vendredi 28 février**  
**JURA INDOORS**  
Croisée des Loisirs

PUBLICITÉ

**copains depuis 40 ans**

**SAMEDI 8 FÉVRIER À 20H30 À VICQUES**

**Cuche et barbezat**  
RALLUMENT LE SAPIN

Location: Banques Raiffeisen et Kiosques Coop habituels. Réservations gratuites: [www.fournier-musique.com](http://www.fournier-musique.com) ou 422 51 47. Organisation: JVO Spectacles 079 330 12 37 / [jvo@bluewin.ch](mailto:jvo@bluewin.ch)

3<sup>ème</sup> édition

**wintersound FESTIVAL**

Vendredi 31 janvier et samedi 1<sup>er</sup> février 2014  
Croisée des Loisirs Delémont

## MANIFESTO MDVANII BILLYBOY\* & LALA

Jusqu'au 28 décembre 2013

*Bijoux – Sculptures  
Dessins – Sérigraphies  
Peintures – Photographies*

[www.mdvanii.ch](http://www.mdvanii.ch) - [www.fondationtanagra.com](http://www.fondationtanagra.com)



**MDVANII ART RECTANGLE**

**Atelier – Galerie**  
4, rue du 23-Juin,  
2822 Courroux  
(entrée du village, derrière magasin  
Outlet – Parking)  
Ouvert du mardi au samedi  
de 15h à 19h  
Tél. 078 675 02 05

## Noël de l'Amitié

**Le 24 décembre au Forum St-Georges**

Afin de ne pas passer la veillée de Noël seul(e) chez vous, le Groupe de travail pour le Noël de l'Amitié vous invite cordialement au Forum St-Georges (route de Bâle 5) le mardi 24 décembre dès 17h30.

Dans une ambiance chaleureuse, chacune et chacun pourra déguster un excellent repas servi gracieusement avant de rentrer dans son foyer (dès 22h30) le cœur rempli de chants et de musique de circonstance.

Précisions qu'il n'y a pas besoin de s'incrimer pour le Noël de l'Amitié. Les personnes qui ont une difficulté à se déplacer ou à trouver un transport peuvent de même s'adresser à Alice Chavanne (tél. 032 422 39 52) qui leur organisera un taxi gratuitement.

Le comité d'organisation se réjouit de vous accueillir nombreuses et nombreux.

## AGENDA PRO SENECTUTE

**CURIOSITÉS :**

**Mercredi 15 janvier – Visite de l'Office fédéral de topographie.** Visite guidée de l'Office fédéral qui a fêté son 175<sup>e</sup> anniversaire en 2013. Rendez-vous 11h30 à la gare de Delémont. Pique-nique tiré du sac. Inscription jusqu'au 15.12.2013 au 032 886 83 20

**SÉJOURS :**

**La sortie du trappeur en raquettes du 4 au 6 février 2014. Séjour de charme dans le Parc régional du Haut-Jura,** en bordure de la réserve naturelle du Lac de Remoray. Renseignement et inscription jusqu'au 15.12.2013 au 032 886 83 20.

*Toute l'année, des cours hebdomadaires vous sont proposés, tels que : gymnastique, danses traditionnelles, aquafitness, natation, tai-chi, yoga. Un programme détaillé est disponible à notre secrétariat.*

Renseignements auprès de Pro Senectute Arc Jurassien, Delémont, tél. 032 886 83 20.

graphisme  
illustrations  
publicité

RUE DU  
NORD  
IVAN BRAHIER

Logos  
Corporate  
Affiches  
Annonces  
Plaquettes  
Livres  
Décoration  
Mascottes  
Dias cinéma  
Packaging  
etc ...

WWW.RUEDUNORD.CH

032 423 06 10  
Chêtre 3  
2800 Delémont



# TIBO SA : la référence en matière de bureautique-informatique

En 31 années d'activité, TIBO SA s'est forgé une solide réputation dans le domaine de la gestion électronique de documents. Spécialisée dans l'informatique, les photocopieurs multifonctions (scannage et archivage, notamment) et tous les types d'impression de documents, l'entreprise établie à Delémont et Porrentruy met également à votre disposition un vaste choix de consommables, allant du papier aux cartouches d'encre.

Toujours à la pointe de la technologie, TIBO SA vous offre un service informatique complet et performant avec un suivi régulier de votre parc informatique et de vos photocopieurs. Grâce à la maintenance à distance (télémaintenance), vous n'avez plus besoin d'apporter votre ordinateur à l'atelier: un collaborateur réalise les opérations sur votre ordinateur depuis son poste de travail et peut résoudre un problème dans les meilleurs délais.

Cette option très intéressante, qui s'ajoute aux interventions sur site ou par téléphone, a pour avantage de limiter l'impact sur l'environnement, un souci permanent auquel s'attèle au quotidien TIBO SA. Sa proximité avec la clientèle de la région (Jura et Arc jurassien) lui permet ainsi de présenter un bilan écologique global très favorable.

TIBO SA et ses onze collaborateurs qualifiés sont à même de vous proposer des solutions sur mesure, en fonction de vos besoins, ainsi que des possibilités de financement (achat ou location, par exemple) adaptées à chaque budget.

André Beuret et ses collaborateurs se font un devoir de suivre la devise de l'entreprise: «100% de clients satisfaits». Serez-vous le prochain?

**TIBO SA, rue Saint-Randoald 34, 2800 Delémont, tél. 032 423 01 31, [info@tibo.ch](mailto:info@tibo.ch), [www.tibo.ch](http://www.tibo.ch); ouvert du lundi au vendredi de 7h30 à 12h et de 13h15 à 17h15 (vendredi 16h45)**



PUBLICITÉ

## RÉCOLTE TOUS LES CODES EBL



### Gagne une année gratuite DTV + Internet + Téléphonie

160 chaînes  
dont 24 HD

150 Mbit/s

FreePhone Global

Code: **R93G**



Scanne maintenant le code EBL  
ou directement sous: [www.ebl-telecom.ch/fr/code/R93G](http://www.ebl-telecom.ch/fr/code/R93G)